

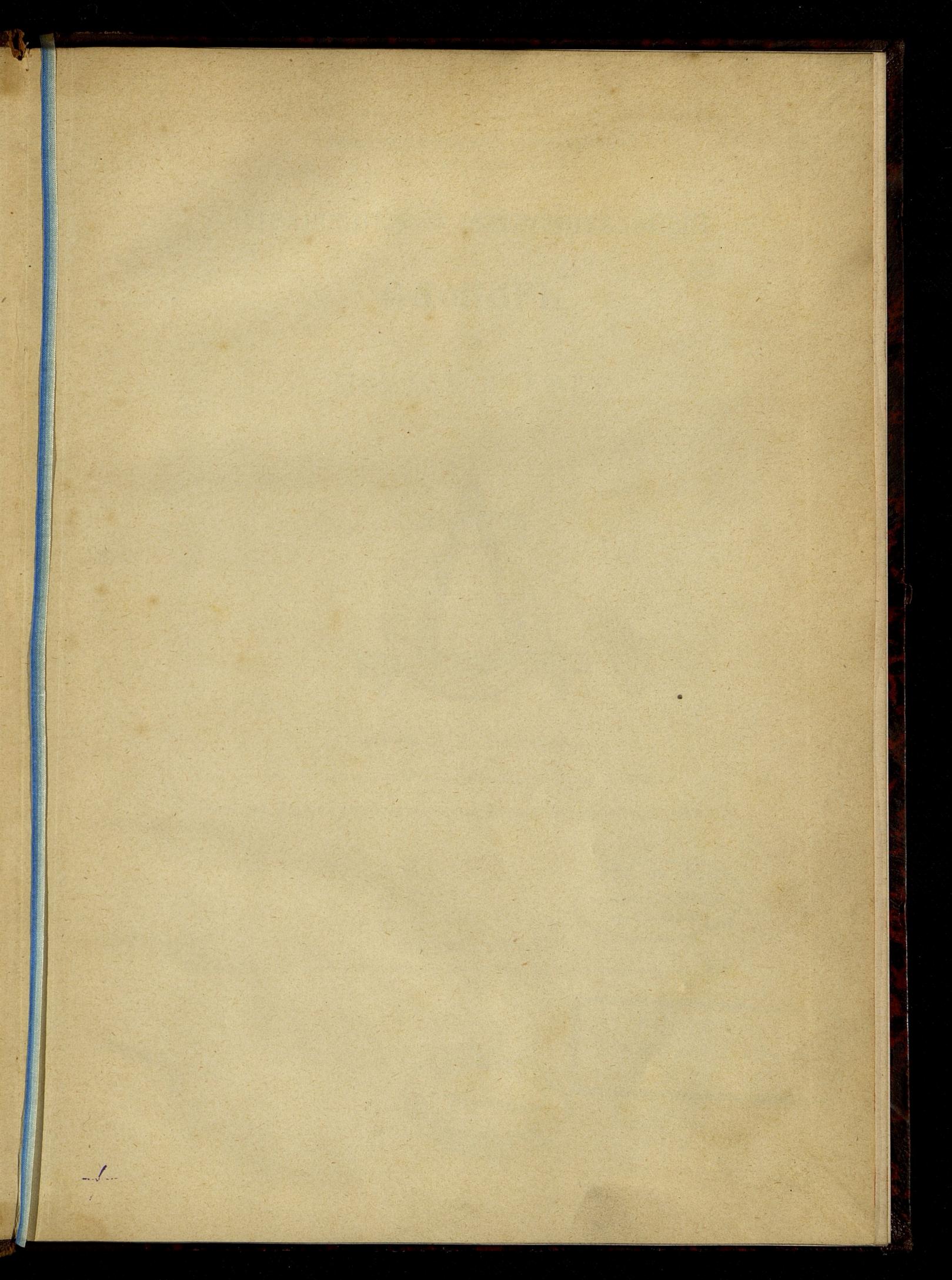
177.

177.

БИБЛІОТЕКА
ОБЩЕСТВА ДЛЯ ДОСТАВЛЕНІЯ СРЕДСТВЪ
ВЫШИМЪ
ЖЕНСКИМЪ КУРСАМЪ.

Шкафъ	XXXVIII	XXI	Sc II
Полка	X	5	3
№ 21.	3	5	

X



0
9
6
J

Г-47

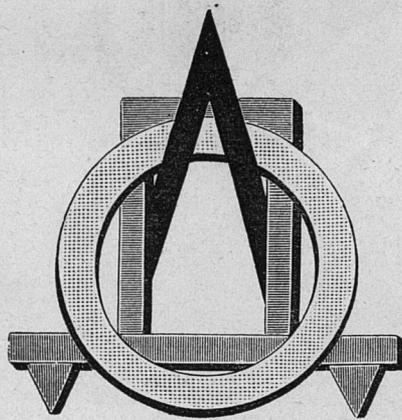
ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА

СПРАВОЧНЫЙ И ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫЙ

СЛОВАРЬ

КЪ

НОВОМУ ЗАВѢТУ



Сообщеніе П. А. Гильтебрандта

Члена Археографической Коммиссии Министерства Народнаго Просвѣщенія

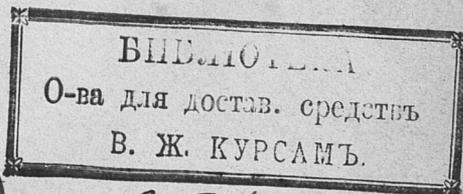
Чтано въ засѣданіи Общества Любителей Древней Письменности, 24 апрѣля 1881.



ПЕТЕРБУРГЪ

Типографія В. С. Балашева. Екатерининскій каналъ, между Маринск. и Вознесенск. мост., № 90—1.

1881



328/99

1807



Средняя Подъячская, д. № 1
2197

Печатано по распоряженію Общества Любителей Древней Письменности.

Милостивые государи!

Основатели и руководители Общества Любителей Древней Письменности, графъ С. Д. Шереметевъ и князь П. П. Вяземскій доставили мнѣ возможность и честь прочитатъ предъ достопочтеннымъ собраніемъ небольшой докладъ о моемъ „Справочномъ и Объяснительномъ Словарѣ къ Новому Завѣту“, пробные оттиски котораго лежатъ передъ вами. Считаю нужнымъ при этомъ пояснить, что трудъ мой, хотя въ существѣ своемъ лексикографическій, все-таки имѣетъ нѣкоторое отношеніе къ занятіямъ Общества Любителей Древней Письменности: Общество имѣетъ дѣло съ текстами и издаетъ ихъ; и я также, для составленія моего Словаря, имѣлъ дѣло съ Церковно-Славянскимъ текстомъ Новаго Завѣта, распредѣливъ его весь по отдѣльнымъ рѣченіямъ, въ азбучномъ порядкѣ. Такимъ образомъ главную и существенную часть моего труда составляетъ Церковно-Славянскій текстъ Новаго Завѣта, распредѣленный по правиламъ лексикографіи.

Идея подобнаго труда, какъ извѣстно, давно уже имѣетъ свою исторію. Вмѣстѣ съ распространеніемъ христіанства, стала распространяться и Библия, т. е. Священное Писаніе, въ двухъ его половинахъ, Ветхозавѣтной и Новозавѣтной. Благочестивое чтеніе и изученіе Библии первыми христіанами, только-что слагавшійся обиходъ первоначальнаго христіанства—вызвали письменность апостольскаго и вселенскихъ соборовъ, письменность свято-отеческую,

письменность отцевъ и учителей Церкви. Съ теченіемъ времени, обиліе и разнообразіе толкованій побудили искать истиннаго и законнаго истолкователя неясныхъ мѣстъ Священнаго Писанія въ самомъ же Священномъ Писаніи, въ мѣстахъ его болѣе ясныхъ и полныхъ, въ мѣстахъ параллельныхъ, въ такъ-называемыхъ параллелизмахъ. Въ Елисаветинской Библии, т. е. въ той, которая издана въ царствованіе императрицы Елисаветы Петровны, въ 1751 году, параллелизмъ такъ толкуется: „параллелизмъ нарицается разныхъ Священнаго Писанія мѣстъ между собою согласныхъ сношеніе, на тотъ конецъ уставленное, да темнѣйшая съ яснѣйшихъ явленнѣйша будутъ, а яже сумнительная мнятся, та несумнительна покажутся. И сіе не есть новое изобрѣтеніе, но древнѣйшихъ святыхъ отцевъ“. Подобный способъ изъясненія особенно трудныхъ мѣстъ Священнаго Писанія съ другими болѣе яснѣйшими, находящимися въ томъ же Писаніи, былъ извѣстенъ отцамъ и учителямъ Церкви, которые своимъ примѣромъ и своими писаніями засвидѣтельствовали его важность. Такимъ образомъ, отсюда видно, что снесеніе двухъ или нѣсколькихъ, согласныхъ между собою мѣстъ Священнаго Писанія, сдѣланное съ тою цѣлью, чтобы трудныя къ уразумѣнію мѣста объяснить удобопонятнѣйшими, называется параллелизмомъ.

Указанія на эти параллельныя мѣста дѣлались или въ особыхъ изданіяхъ Библии, снабженныхъ цитатами; или въ такъ-называемыхъ Симфоніяхъ и Конкорданціяхъ, трудахъ лексикографическихъ, расположенныхъ въ азбучномъ порядкѣ.

Симфонія или Конкорданція, въ переводѣ на Русскій языкъ значитъ Согласіе, т. е. согласованіе, собраніе во-едино, въ алфавитномъ порядкѣ, всѣхъ рѣченій, всѣхъ словъ въ Священномъ Писаніи, причемъ цитаты, относящіяся къ тому, или другому рѣченію, приводятся или въ цѣломъ предложеніи, или въ отдѣльной фразѣ, въ порядкѣ книгъ, ихъ главъ и стиховъ.

Потребность въ этихъ Симфоніяхъ или Конкорданціяхъ была признана еще задолго до книгопечатанія. Антоній Падуанскій, жившій на рубежѣ XII и XIII вѣковъ, одинъ изъ первыхъ составилъ „Concordantiae morales Sacrae Scripturae“. Это былъ первый опытъ Справочнаго Словаря къ Св. Писанію, восполненный въ томъ же XIII вѣкѣ извѣстнымъ Доминиканомъ Гуго де-Санто-Каро, при содѣйствіи, можно сказать, цѣлой арміи монаховъ-До-

миникановъ, арміи, насчитывавшей въ себѣ 500 человекъ лексикографовъ.

Эпоха гениальнаго изобрѣтенія Гутенберга и эпоха гуманизма, этого истиннаго, неподдѣльнаго классицизма,—ознаменовали себя, во первыхъ, печатнымъ благовѣстіемъ Слова Божія. Послѣ средне-вѣковаго схоластическаго гнета не только религіи, но и науки, когда послѣдовала знаменитая эпоха возрожденія, когда зародились новыя идеи,—печатный станокъ былъ посвященъ воспроизведенію Слова Божія, печатанію Симфоній и Конкорданцій, какъ первыхъ, необходимыхъ пособій при чтеніи и изученіи Священнаго Писанія. Слово Божіе, особенно Новозавѣтное, заняло у гуманистовъ, этихъ истинныхъ классиковъ, видное мѣсто, не только въ семьѣ, гдѣ оно всегда существовало, но и въ новой, классической школѣ. Знаменитый Петрарка, колѣнопреклонявшійся предъ древними классиками, все-таки остался вполне христіаниномъ и требовалъ отъ науки и образованія прежде всего достиженія чисто-гуманныхъ цѣлей: нравственнаго улучшенія человѣка, приведенія его къ самопознанію, къ сознанію своихъ обязанностей, своего человѣческаго назначенія. Чтеніе классическихъ писателей составляло постоянное и самое любимое занятіе Петрарки. Въ своихъ знаменитыхъ антитезахъ, направленныхъ противъ лжеименнаго образованія, онъ говоритъ: „грамматикъ боязливо и педантически наблюдаетъ законы языка и совершенно легкомысленно относится къ вѣчнымъ законамъ Бога; стихотворецъ рѣшается скорѣе хромать въ жизни, чѣмъ въ своихъ стихахъ“; „историкъ хлопочетъ о дѣяніяхъ царей и народовъ, а въ своихъ собственныхъ не умѣетъ дать себѣ отчета“; „астрономы предсказываютъ затмѣніе солнца и луны, и не чувствуютъ затмѣнія своего собственнаго духа“; „философы ищутъ начала всѣхъ вещей, и не знаютъ Бога; описываютъ добродѣтели, но сами нисколько не думаютъ о нихъ“. „Намъ позволено (говоритъ онъ въ другомъ мѣстѣ) любить философовъ и соглашаться съ ними, если только они не отвлекаютъ насъ отъ вѣчной истины, отъ нашей главной цѣли. Но еслибы кто-нибудь покусился на это, хотя бы это былъ самъ Платонъ, Аристотель, Варронъ, или Цицеронъ, то онъ долженъ быть презрѣнъ нами съ чистосердечною твердостью и отвергнутъ. Ни какое мудрствованіе, ни какія доказательства, ни сладкая гармонія рѣчи, ни какой авторитетъ

великихъ именъ не долженъ колебать насъ. Они были люди, ученые,—насколько могли проникнуть человѣческое знаніе и изслѣдованіе; славные своимъ краснорѣчіемъ, счастливыя дарами природы, но жалкіе незнаіемъ высшаго, неизъяснимаго блага и совершенства! Они довѣряли своимъ силамъ, и не искали свѣта истины, и часто блуждали и падали, какъ слѣпцы. Мы готовы удивляться ихъ великимъ духовнымъ дарованіямъ, но съ тѣмъ, чтобы благоговѣть предъ Творцемъ этихъ дарованій. Мы готовы сострадать и заблужденію ихъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ и чувствовать и сознавать наше счастье и благодать надъ нами Того, Кто, безъ заслугъ нашихъ, предпочелъ насъ предкамъ, Кто сокрылъ тайну свою отъ мудрыхъ и сильныхъ, и открылъ ее смиреннымъ и слабымъ. Будемъ философствовать такъ, чтобы мы возлюбили премудрость. Истинная же премудрость Божія есть Христосъ. Чтобы философствовать по истинѣ, мы должны любить Его больше всѣхъ и благоговѣть предъ Нимъ. Прежде всего будемъ христіане. Будемъ читать философію, поэзію, исторію, но такъ, чтобы всегда и со всѣмъ ухо сердца нашего внимало Евангелію Христа: Оно одно дѣлаетъ насъ и истинно учеными, и истинно счастливыми; безъ него же мы, чѣмъ болѣе знаемъ, тѣмъ становимся ничтожнѣе и невѣжественнѣе. Только опираясь на Евангеліе, какъ на неизблемое основаніе всѣхъ наукъ, разумъ челоѣка можетъ созидать твердо и прочно“. Практическое значеніе христіанской религіи для нравственнаго улучшенія жизни челоѣка было изложено особенно ясно и съ необыкновеннымъ воодушевленіемъ Томою Кемпійскимъ въ его знаменитомъ сочиненіи „De imitatione Christi“.

Столь высокія и христіанскія идеи не замедлили принести свою великую пользу. Первые гуманисты, при всемъ своемъ безграничномъ уваженіи къ древнимъ классикамъ, считали христіанство основою всего воспитанія и образованія челоѣка и употребляли всѣ свои познанія въ древнихъ языкахъ преимущественно къ изученію и объясненію Св. Писанія. Въ каждой странѣ и у каждаго народа, еще на зарѣ книгопечатанія стали появляться изъ-подъ печатныхъ станковъ, во первыхъ, Библии, затѣмъ—толкованія и различныя и многообразныя пособія, въ видѣ Конкорданцій, Симфоній и другихъ словарей. Даже и самыя толкованія на Библию, отъ времени размножившіяся, сдѣлались предъ-

метомъ особой разработки, въ видѣ такъ называемыхъ Catena или Сводовъ. Эта любовь къ чтенію и изученію Священнаго Писанія, достигшая громадныхъ и важныхъ результатовъ, перешла въ началѣ нынѣшняго столѣтія въ замѣчательно-ревностную любовь къ распространенію Слова Божія. Любовь эта растетъ и множится, даже въ наши дни, особенно въ Англии. Уже въ исходѣ XVII вѣка тамъ основалось Библейское Общество; но исполнскіе замыслы въ Англійскомъ Библейскомъ Обществѣ опредѣленно обозначились лишь въ 1804 году, и черезъ двадцать лѣтъ вся Англія покрылась тысячею (даже болѣе) филиальныхъ отдѣленій, устроивши почти во всѣхъ частяхъ свѣта и во всѣхъ государствахъ свои лавки и склады. Подобная лавка есть и въ Петербургѣ, у Николаевского моста, гдѣ можно пріобрѣтать прекрасно-изданныя книги, по замѣчательно-дешевой цѣнѣ. Напримеръ, полная Библія на Греческомъ языкѣ, съ цитатами, стоитъ въ отличномъ и изящномъ кожаномъ переплетѣ полтора рубля. Эта Библія недавно издана въ Кентербюри *).

Подобная дѣятельность Англии, сообщившаяся почти въ такой же силѣ и Америкѣ, давно уже принесла свои добрые плоды. Всѣмъ извѣстно, какъ свято чтутся и какъ проводятся въ этихъ двухъ странахъ праздничные и воскресные дни. Въ каждой семьѣ Библія и къ ней относящіяся пособія и изданія составляютъ не только настольное украшеніе, но и повседневное чтеніе; хотя также не позабывается и свѣтская наука и литература, и періодическая печать. Но по истинѣ замѣчательно то обстоятельство, что въ воскресный день, по крайней мѣрѣ въ Англии, въ редакціяхъ и типографіяхъ работы нѣтъ, а потому понедѣльникъ является днемъ безгазетнымъ. Мы же, въ этомъ отношеніи, опередили Англичанъ, которые, къ слову сказать, давно покончивъ работы по всевозможнымъ пособіямъ къ чтенію и изученію Священнаго Писанія, успѣли уже, еще въ сороковыхъ годахъ, издать полную Симфонію къ сочиненіямъ Шекспира. На этомъ пути они оставили насъ, Русскихъ, далеко позади себя. Эта ихъ дѣятельность уже принесла свои добрые плоды, и Англичане давно

*) О поѣздѣ мистеровъ Петерсона и Пинкертонъ въ Россію, какъ объ эпизодѣ, хорошо извѣстномъ, я говорить не буду.

ими пользуются. Благодаря, такъ сказать, праву гражданства, которое получила Библия въ Англійской семьѣ и школѣ, служа не только настольною книгою, но и постоянною спутницею Англичанина въ его путешествіяхъ, — благодаря той равноправности, которою пользуется Священное Писаніе, наравнѣ съ другими предметами, въ Англійской школѣ, — мы видимъ, что въ Англии дѣйствительно существуетъ „воспитаніе“ дѣтей, воспитаніе доброе, раскрывающее не одинъ только умственный кругозоръ, обращающее особенное вниманіе на нравственную сторону, на развитіе дѣтей въ христіанскомъ духѣ, на утвержденіе въ молодыхъ сердцахъ и умахъ вѣры и нравственности. Благодаря такому доброму воспитанію и серьезной классической школѣ, семья въ Англии окрѣпла, а за нею общество и, наконецъ, само Британское государство. Британскіе государственные интересы высоко стоятъ и строго охраняются не однимъ только правительствомъ, но и всѣмъ государствомъ, каждымъ членомъ его, всею Англійскою печатью; разность взгляда и мнѣнія ступшевывается предъ государственною пользою и нуждою. Правда, что, благодаря столкновенію этихъ интересовъ съ другими, не всегда и не вездѣ долюбиваютъ Англичанъ; но, тѣмъ не менѣе, Британецъ вездѣ снискалъ себѣ уваженіе, благодаря любви своей къ отечеству, благодаря своей народной гордости. Въ своихъ путешествіяхъ по чужимъ землямъ, во время своего тамъ пребыванія, Англичанинъ не только не скрываетъ своего иноместнаго происхожденія, но съ гордостью заявляетъ, что онъ — Британецъ, и оскорбить этого Британца — опасно: государство и правительство Британское зорко смотрятъ за своими путешествующими и пребывающими въ чужихъ земляхъ соотечественниками и всегда стумѣютъ заступиться за нихъ и отстоять Британскую народную честь, такъ какъ, по Британскому взгляду, оскорбитель Англичанина и оскорбитель цѣлаго Британскаго государства — синонимы, слова подобозначущія. Такой крѣпкій и добрый союзъ между государствомъ и его членами, непрерывающійся даже и за предѣлами Великобританіи, могъ быть созданъ объясненнымъ выше „добрымъ“ воспитаніемъ и серьезною классическою школою, нелишенною христіанскаго характера.

Въ какомъ же положеніи находилось и находится дѣло изданія Священнаго Писанія и пособій къ нему у насъ, въ Россіи?

И въ Россіи также, какъ и въ другихъ Славянскихъ странахъ и на Западѣ, первыя книгопечатныя произведенія были посвящены текстамъ Священнаго Писанія. Послѣ частей Библии, напечатанныхъ Францискомъ Скориною въ Прагѣ и въ Вильнѣ, на языкѣ нѣсколько отлѣнномъ отъ Церковно-Славянскаго,—первая полная Библия была издана княземъ Острожскимъ въ Острогѣ въ 1580 году. Этою Библиею почти сто лѣтъ пользовались православные и грамотные люди Руси Западной и Восточной, пока царь Алексѣй Михайловичъ не увидѣлъ „великій недостатокъ сихъ божественныхъ книгъ въ державѣ царствія своего, ниже бо рукописныя отнюдь обрѣтахуся, вмалѣ же и едва гдѣ уже печатнымъ Острожскимъ обрѣстися, имже отъ многа времени оскудѣти“. Замѣчая этотъ „великій недостатокъ“, царь Алексѣй Михайловичъ „повелѣ въскорѣ издати съ готоваго перевода, князя Константина Острожскаго печати, неизмѣнно кромѣ орфографіи и нѣкихъ вмалѣ именъ и рѣченій нужнѣйшихъ и явственныхъ погрѣшеній“. Такимъ образомъ, въ 1663 году вышло второе изданіе Острожской Библии, съ исправленіемъ явныхъ погрѣшностей, въ родѣ слѣдующихъ: „и изыдоша седмь кравъ“ (Быт. гл. 41); нужно: „и изыдоша седмь кравъ“; „егда глаголюще“ (Кн. Судей, гл. 1), нужно: „Господа глаголюща“. Петръ Великій, еще съ 1712 года обратилъ особенное вниманіе на исправное изданіе Библии; работы долго длились, именныя указы неоднократно повторялись; но даже и желѣзный характеръ и твердая воля Великаго Царя не могли сломить спячки и мѣшкотности исполнителей его воли. Онъ скончался, не узрѣвъ изданія Библии. Супруга его хотя и подтвердила прежде изданные указы, но скончалась, также не узрѣвъ Библии. Подтверждала эти указы и Анна Ивановна, и при ней уже было приступлено къ перепечатанію Библии царя Алексѣя Михайловича, съ подстрочными цитатами и поправками. Но дѣло остановилось въ 1739 году на 19-мъ стихѣ 15-й главы третьей книги Ездры: „не умилосердится чловѣкъ къ искреннему своему“. Черезъ тридцать лѣтъ повелѣно было уничтожить экземпляры этой Библии, такъ-что Аннинская Библия 1739 года стала величайшею рѣдкостью. Третье изданіе Острожской Библии, съ необходимыми исправленіями, было напечатано при императрицѣ Елисаветѣ Петровнѣ, въ 1751 году, въ Петербургѣ *).

*) Мы не касаемся другихъ изданій Елисаветинской Библии, печатав-

Что касается Симфоній, т. е. вышеобъясненныхъ лексикографическихъ справочныхъ трудовъ, то они появились въ Русской старопечати довольно поздно, въ отрывкахъ такъ сказать. Первая по времени Симфонія появилась въ 1727 году; ее составилъ на Псалмы князь Антіохъ Кантемиръ. Вторая Симфонія (Ильинскаго—на Четвероевангеліе и Дѣянія) выдержала три изданія (1733, 1761 и 1821). Третья Симфонія (Богданова—на Посланія и Апокалипсисъ) имѣла два изданія (1737 и 1821). Были также Симфоніи и на Ветхозавѣтныя книги, хотя и не на всѣ, изданныя въ нынѣшнемъ столѣтіи *). Симфоніи эти въ настоящее время сдѣлались библиографическою рѣдкостью, и въ продажѣ появляются въ исключительныхъ единичныхъ случаяхъ, въ чемъ можно убѣдиться, зайдя въ Синодальныя книжныя лавки Москвы и Петербурга. Самъ я лично втеченіе долгаго времени поджидалъ ихъ на книжномъ рынкѣ, чтобы купить. Для полноты этого перечисленія, я долженъ указать на Симфонію особенную, на Симфонію избранную, представившую въ алфавитномъ порядкѣ мѣста и примѣры, извлеченные изъ Священнаго Писанія. Такая Симфонія была издана въ 1773 году. Говоря здѣсь токмо о Симфоніяхъ, я бы сдѣлалъ важный пропускъ, еслибы не упомянулъ о Симфоніи къ Русскому синодальному переводу Новаго Завѣта, составленной

шейся въ Петербургѣ и Москвѣ, а равно и прочихъ позднѣйшихъ изданій. Вопросъ этотъ чрезвычайно-важный и интересный, и можетъ послужить предметомъ особаго сообщенія.

*) 1) Симфонія на Моисеево Пятикнижіе, составленная разными лицами подъ наблюденіемъ Архангельскаго и Холмогорскаго епископа Паревніа и изданная въ Москвѣ, въ 1823 году. — 2) Симфонія на книги Іова, Притчей Соломоновыхъ, Екклесіаста, Пѣснь Пѣсней, Премудрости Соломона и Іисуса сына Сирахова. Москва, 1825.—3) Симфонія на книги святыхъ пророковъ: Исаи, Іереміи и Варуха. Москва, 1826.—4) Симфонія на книги святыхъ пророковъ: Іезекіиля, Даніила, Осіи, Іоили, Амоса, Авдія, Іоны, Михеа, Наума, Аввакума, Софонія, Аггеа, Захаріи и Малахіи. Москва, 1826. Такимъ образомъ, отсюда мы видимъ, что изъ 50-ти Ветхозавѣтныхъ книгъ къ 19-ти совсѣмъ небыло составлено Симфоній. Вотъ эти девятнадцать книгъ, неимѣющія Симфоній: книга Іисуса Навина, книга Судей Израилевыхъ, книга Руоѣ, Первая книга Царствъ, Вторая книга Царствъ, Третія книги Царствъ, Четвертая книга Царствъ, Первая книга Паралипоменонъ, Вторая книга Паралипоменонъ, Первая книга Ездры, Книга Нееміи, Вторая книга Ездры, Книга Товіта, Книга Іудифъ, Книга Есфирь, Первая книга Маккавейскія, Вторая книга Маккавейскія, Третія книги Ездры.

Русскою женщиною, вдовою покойнаго фельдмаршала, княгиней Барятинскою. Симфонія эта издана около четырех лѣтъ назадъ въ Варшавѣ.

Неоднократно пользовавшись вышепоименованными Церковно-Славянскими Симфоніями при своихъ изданіяхъ по археографіи, я конечно отношусь съ благодарностью къ памяти старинныхъ составителей. Но, въ тоже время, я не могу позабыть и нѣкоторыхъ недостатковъ этихъ Симфоній, потому что, благодаря этимъ недостаткамъ и несовершенствамъ, у меня и родилась мысль составить полный, подробный, не только справочный, но и объяснительный Словарь сперва къ Новому Завѣту, имѣющему особенно важное и первое значеніе для насъ христіанъ, а затѣмъ — и къ Ветхому *). Занимаясь вотъ уже семнадцать лѣтъ отечественною археографіею, имѣя дѣло большею частью съ такого рода памятниками, которые изобилуютъ текстами изъ Священнаго Писанія, мнѣ, хотя и при имѣвшихся у меня Симфоніяхъ, приходилось неоднократно обращаться къ Библии, для отысканія, сличенія, сравненія даннаго текста, нерѣдко парафразированнаго, вопреки правиламъ герменевтики. Наконецъ, въ исходѣ 1878 года я приступилъ, въ видѣ опыта, къ составленію словаря къ соборному посланію апостола Іакова. Съ этимъ своимъ начинаніемъ я обратился въ началѣ 1879 года къ ученому іерарху и маститому церковному историку, къ высокопреосвященному Макарію и имѣлъ удовольствіе выслушать одобреніе. Точно такое же одобреніе, различные совѣты и указанія мнѣ высказали покойный И. И. Срезневскій, Т. И. Филипповъ, П. И. Савваитовъ, А. Θ. Бычковъ, И. П. Корниловъ и многіе другіе. Подкрѣпленный этими благопожеланіями, я двинулся въ путь и, послѣ двухлѣтнихъ трудовъ, стою теперь у пристани. Нынѣ Словарь къ Новому Завѣту уже оконченъ, вмѣщаетъ въ себѣ 95,000 карточекъ, которыя въ печати займутъ свыше 1000 страницъ. При этомъ я не могу не вспомнить съ благодарностью о Псковскомъ землевладѣльцѣ, отставномъ полковникѣ конно-гренадерскаго полка, Алексѣѣ Ивановичѣ Хатовѣ: безъ его добраго участія и предва-

*) Приготовивъ Словарь къ Новому Завѣту, я уже приступилъ къ составленію такового же для всего Ветхаго Завѣта; пока написано 76,000 карточекъ, т. е. почти четвертая часть всего Ветхозавѣтнаго текста.

рительнаго содѣйствія, мой Словарь такъ бы и замеръ въ своемъ начаткѣ.

Изъ уваженія къ труду моихъ предшественниковъ, Ильинскаго и Богданова, я сравниваю шагъ за шагомъ, слово за словомъ мой Словарь съ составленными ими Новозавѣтными Симфоніями, и въ моемъ экземплярѣ этихъ Симфоній отмѣчено значительное количество пропущенныхъ цитатъ, иногда даже цѣлыхъ рѣченій; попадаются также ошибки въ ссылкахъ; что же касается систематизаціи рѣченій въ этихъ Симфоніяхъ, то она болѣе чѣмъ неудовлетворительна, и благодаря ей—нѣкоторыхъ рѣченій совсѣмъ нельзя найти. Всѣхъ этихъ, такъ сказать, „симфоническихъ“ недостатковъ я постарался избѣжать въ моемъ Словарѣ *); ввелъ въ оный разныя улучшенія и облегченія, въ системѣ ссылокъ отъ одного рѣченія на другое, для удобствъ отыскиванія формъ, необычныхъ для Русскаго уха; разныя лица, носящія одно и тоже имя, въ моемъ Словарѣ различены и поставлены каждый отдѣльно; отглагольныя прилагательныя отдѣлены отъ глаголовъ; ореографія и всѣ ея отгѣнки строго выдержаны; и пр. и пр. **). Кромѣ всего этого, мой Словарь, помимо справочной части, имѣетъ и

*) Конечно, къ числу недостатковъ Симфоній не можетъ быть отнесенъ внѣшній видъ и способъ размѣщенія печатнаго ихъ набора. Какъ извѣстно, каждая страница Симфоній раздѣлена на три колонны, а каждая колонна, въ свою очередь разграфлена на три части: первая графа отведена подъ названіе той, или другой Библейской книги, вторая отдана обозначенію главы и стиха, а въ третьей помѣщается выдержка изъ текста. Этотъ внѣшній видъ, по наглядности своей, удобенъ для справокъ, и на первыхъ порахъ я урлекся имъ и заказалъ, по этому образцу, пробный наборъ. Первый, кто указалъ на разорительность для частнаго издателя подобныхъ графъ и далъ совѣтъ брать „въ подборъ“ всѣ цитаты, относящіяся къ той, или другой библейской книгѣ,—былъ И. П. Корниловъ. Благодаря этому полезному совѣту И. П. Корнилова, количество листовъ Словаря, въ его теперешнемъ видѣ, не превыситъ, надо полагать, 70-ти, иначе говоря, въ немъ будетъ не свыше 1120 печатныхъ страницъ; а еслибы подражать Симфоніямъ и ввести графы, то Словарь растянулся бы, безъ всякой особенной нужды, листовъ на 100, даже съ лишкомъ; и этотъ излишекъ, почти въ 30 листовъ, пошелъ бы, собственно говоря, не на дѣло, а на разведеніе канцелярскихъ графъ и линеекъ, для Словаря представляющихъ никакой необходимости и едва ли въ немъ терпимыхъ. Неслѣдуетъ также забывать и того, что Симфоніи — изданіе казенное, печатавшееся на казенной бумагѣ.

***) Подробнѣе обо всемъ этомъ будетъ сказано въ предисловіи къ Словарю.

объяснительную, непретендующую на истолкованіе, а ограничивающуюся необходимымъ, самымъ первымъ объясненіемъ того, или другаго рѣченія, причемъ каждый разъ принимался во вниманіе и синодальный переводъ Священнаго Писанія на Русскій языкъ. Для Церковно-Славянскаго текста я пользовался Синодальнымъ изданіемъ Библии 1862 года, въ большую восьмушку, напечатанномъ „въ Богоспасаемомъ царствующемъ градѣ Святаго Петра“ *). Наконецъ, къ Церковно-Славянскимъ рѣченіямъ я прибавлялъ параллели изъ Греческаго текста, а также и Латинскаго. Для Греческихъ словъ я пользовался прекраснымъ изданіемъ Новозавѣтной Библии П. И. Савваитова. Эти параллели особенно Греческія, весьма необходимы для насъ, Русскихъ, потому что Церковно-Славянскій переводъ Библии совершенъ съ Греческаго языка. Кромѣ того, эти параллели могутъ пригодиться для филологическихъ нуждъ нашего классическаго преподаванія **).

Не смотря на всѣ эти существенныя дополненія моего Словаря сравнительно съ Симфоніями, я его однако-же не предназначаю для тѣснаго круга спеціалистовъ. Конечно, онъ можетъ пригодиться для изслѣдователя законовъ Церковно-Славянскаго языка, для составителя Церковно-Славянской грамматики, а равно и для другихъ филологическихъ нуждъ и потребностей. Но главная моя цѣль, при составленіи „Справочнаго и Объяснительнаго Словаря къ Новому Завѣту“, была—принести первую, необходи-

*) Это изданіе, въ своемъ выходномъ листѣ, такъ аттестовано: „Библия, сирѣчь книги Священнаго Писанія, Ветхаго Завѣта, Греческому Богомудрыхъ седмидесяти двоихъ толковниковъ преводу, Новаго же, самоначальному святыхъ Апостолъ писмени, тщательнѣе и вѣрнѣе отъ преждепечатанной 1663 года въ царствующемъ градѣ Москвѣ, на Славянскомъ языкѣ во всемъ соглашенная, и въ чемъ потреба бѣ, исправленная“.

**) Конечно, было бы очень полезно, въ дополненіе къ Греко-Латинскимъ параллелямъ, привести такія же параллели изъ Новозавѣтныхъ Библий родственныхъ намъ Славянскихъ народовъ. Но для этого, кажется, еще не приспѣло время. Нужно подождать, когда изученіе Славянскихъ нарѣчій, столь важное и необходимое для лучшаго уразумѣнія языка отечественнаго, займетъ подобающее мѣсто въ нашемъ преподаваніи; когда будетъ издана учебная Новозавѣтная Библия съ различными текстами. Недавно я слышала, что мысль о такой учебной Библии созрѣла уже года четыре назадъ, и притомъ настолько созрѣла, что успѣла воплотиться даже въ проектъ, который былъ представленъ куда слѣдуетъ; но тамъ сей проектъ не встрѣтилъ сочувствія, ниже пониманія.

мую помощь каждому православному мірянину, равно и православному духовному лицу, въ ихъ справкахъ, при чтеніи и изученіи Церковно-Славянскаго текста Новаго Завѣта. Церковь, ея настоятель, школа, ея ученикъ, семья—вотъ кому я посвящаю мой Словарь.

Почитая классическое образованіе весьма важнымъ и нужнымъ, я въ тоже время не могу забыть, что первые гуманисты, воспитавшіеся на древнихъ классикахъ, изучали и Священное Писаніе. Совершенно вѣрно, что и Платонъ—другъ, и Аристотель—другъ; но вѣрно также и то, что лучший другъ—истина. Для христіанъ этотъ лучший другъ есть Истина Христова. Если на ряду съ Греческимъ и Латинскимъ языкомъ, на ряду съ политической и литературною исторіею Греціи и Рима читаются и изучаются древніе языческіе классики въ подлинникѣ, то отчего-же не предоставить такую-же равноправность и для Божественнаго Классика, т. е. для Слова Божія, особенно—Новозавѣтнаго. Пусть текстъ его (на языкахъ Греческомъ и Церковно-Славянскомъ) читается и изучается, какъ особый самостоятельный предметъ, вполнѣ, отъ альфы и до омеги, на ряду съ Катихизисомъ, Священною и Церковною Исторіею. Тогда наше преподаваніе будетъ во-истинну классическимъ, а главное—христіанскимъ. Только тогда благодатная привычка къ чтенію Библии, вынесенная подрастающимъ поколѣніемъ изъ школы, перейдетъ въ семью; только тогда семья на Руси окрѣпнетъ, а за нею и общество.

Въ какомъ-же положеніи находится дѣло изданія моего Словаря?

Въ данную минуту—въ положеніи пробныхъ оттисковъ. Желательно, по пословицѣ, семь разъ примѣрить, и уже потомъ начать. Съ этою цѣлью, первый пробный оттискъ 1-го листа моего Словаря былъ разосланъ на Святой Недѣлѣ къ разнымъ лицамъ Петербурга и Москвы, и во-первыхъ, ко всѣмъ членамъ Святѣйшаго Синода. Отъ нѣсколькихъ лицъ я уже получилъ сочувственные отзывы и полезныя замѣчанія и указанія, а достопочтенное Общество Любителей Древней Письменности, завоевавшее себѣ, благодаря своей энергической и плодотворной дѣятельности, въ два-три года своего существованія выдающееся положеніе среди другихъ болѣе старѣйшихъ ученыхъ Обществъ,—проявило присущую ему чуткость и отзывчивость и къ моему труду. Я

никогда не позабуду, что Общество Любителей Древней Письменности первымъ отделилось на мой трудъ, доставило мнѣ возможность представить докладъ о моемъ Словарѣ достопочтенному собранію, и уже однимъ этимъ оказало мнѣ большую нравственную поддержку. И потому, да позволено мнѣ будетъ принести мою глубочайшую благодарность Обществу и его почтеннымъ основателямъ и руководителямъ за знакъ столь лестнаго вниманія къ моему труду!

Къ настоящему засѣданію Общества Любителей Древней Письменности я приготовилъ второй пробный оттискъ 1-го листа моего Словаря, оттискъ еще не корреktированный. Въ этомъ второмъ пробномъ оттискѣ, лежащемъ передъ вами, милостивые государи, я постарался воспользоваться нѣкоторыми указаніями и замѣчаніями, а именно: 1) всѣ рѣченія набраны прописными буквами, а не съ разрядкою, какъ это было въ первомъ пробномъ оттискѣ,—вслѣдствіе чего, эти рѣченія могутъ сразу оставаться на себѣ глазъ и не затеряться въ массѣ цитатъ; 2) объясненія къ нѣкоторымъ рѣченіямъ исправлены и дополнены; 3) косыя (курсивныя) цифры, стоящія передъ цитатами и знаменующія: первая—главу указанной въ „красной строкѣ“ (абзацѣ) Библейской книги, а вторая—стихъ въ этой главѣ, замѣнены на нѣкоторыхъ страницахъ прямыми цифрами. Такое сосѣдство прямыхъ и косыхъ цифръ мною допущено для того, чтобы рѣшить вопросъ: какія цифры лучше и способнѣе для глаза—прямые, или косыя? при которыхъ менѣе пестритъ, при которыхъ глазъ менѣе разбѣгается, а болѣе сосредоточивается?

Самъ я Словаря не могу издать, ибо—нѣ-на-что. Но, впрочемъ, ко мнѣ явились, хотя я и не искалъ, два лица, въ качествѣ издателей. И тотъ, и другой готовы, въ видѣ опыта издать на свой страхъ первый выпускъ (буквы А, Б, В), около пятнадцати печатныхъ листовъ. Хотя такое свободное, безъ всякаго моего исканія, предложеніе издательства и утѣшительно вообще, но, тѣмъ не менѣе, я воздержался отъ заключенія какихъ-нибудь условій съ этими двумя лицами, и вотъ—почему. Недостаточность средствъ этихъ двухъ лицъ не позволяетъ, какъ кажется, довести число экземпляровъ моего Словаря до того количества, при которомъ экземпляръ (непремѣнно въ переплетѣ) обошелся бы въ два рубля, не болѣе. При томъ количествѣ экземпляровъ,

на которое позволяют средства этих двух лиц, цѣна дойдетъ до 10 — 12 рублей за экземпляръ, т. е. до цѣны неприступной для очень многихъ. Между тѣмъ, при цѣнѣ 2 рубля съ переплетомъ за экземпляръ, изданіе моего Словаря можетъ достигъ успѣха, — успѣха въ томъ смыслѣ, что хотя оно, по слову апостола и по моему искреннѣйшему желанію, и не получитъ „сквернаго прибытка“, но затраченная сумма можетъ возвратиться втеченіе извѣстнаго времени. Въ видѣ справки, основанной на точномъ исчисленіи, могу заявить, что на изданіе въ такомъ размѣрѣ потребуется сумма не свыше 65,000 рублей, причемъ экземпляръ Словаря, въ указанномъ размѣрѣ и слишкомъ въ 1,120 печатныхъ страницъ, будетъ стоить около 1 р. 20 к. безъ переплета, и даже 1 р. 50 к. въ переплетѣ. Конечно, эта цѣна чрезвычайно дешевая и почти небывалая у насъ, для частнаго почина, въ Россіи; но и намъ, Русскимъ, слѣдуетъ-же когда-нибудь приблизиться къ дешевымъ цѣнамъ знаменитыхъ Кентербюрійскихъ изданій, и доказать на дѣлѣ, что и у насъ на Руси, благодаря частному почину, могутъ выходить словарныя пособія къ вѣчному уразумѣнію Библии, по цѣнѣ дешевой, доступной для всѣхъ и каждаго. Такого издателя (существующаго пока въ идеѣ), который, убѣдившись въ полезности для многихъ „Справочнаго и Объяснительнаго Словаря къ Новому Завету“, рѣшился-бы затратить указанную выше сумму, у меня еще нѣтъ. Такимъ образомъ, этотъ весьма важный и существенный для дѣла вопросъ остается открытымъ. „Могій вмѣстити да вмѣститъ“!

И въ самомъ дѣлѣ: вопросъ о количествѣ экземпляровъ моего Словаря есть вопросъ, такъ сказать, принципиальный. Нужно теперь-же рѣшить: необходимъ-ли подобный Словарь для библиотеки приходской, для священника и прочаго причта, для школы и ея ученика, для семьи и вообще для каждаго православнаго христіанина, конечно, не только грамотнаго, но и достаточно образованнаго? Если будетъ вынесенъ приговоръ такой: „да, необходимо“, то подобный моему Словарю долженъ печататься въ такомъ количествѣ экземпляровъ, которое понизило-бы цѣну за экземпляръ до послѣдней возможности, о чемъ я упомянулъ выше. Спѣшу оговориться: намѣчая такой обширный кругъ распространенія моего Словаря, я не имѣю въ мысляхъ добиваться, ходатайствовать о насильственномъ навязываніи моего Словаря. Ко-

нечно: одобрение Святѣйшаго Синода будетъ для меня чрезвычайно лестно; а затѣмъ дешевая цѣна за экземпляръ Словаря, доступная для всѣхъ и каждаго, сдѣлаетъ свое дѣло свободно и добровольно, безъ всякихъ понужденій.

Подходя къ концу моего доклада, я считаю себя обязаннымъ предупредить два замѣчанія, которыя я слышалъ по поводу моего Словаря.

Первое замѣчаніе касается частнаго почина въ изданіи такого Словаря. Возражатели предполагаютъ, что подобное предпріятіе есть дѣло Синода. Да и я готовъ бы былъ также думать, что это—дѣло Синода, что давно уже было пора обратить вниманіе на выпешія изъ продажи Симфоніи, дополнить и исправить ихъ, согласно съ требованіями современными, и вновь издать эти Симфоніи. Но почитаю себя счастливымъ, что мнѣ пришлось составить „Справочный и Объяснительный Словарь къ Новому Завѣту“, въ томъ размѣрѣ и съ тѣми приѣмами, о которыхъ я выше имѣлъ честь сказать. Кромѣ этого, я смѣю думать, что скромное лексикографическое пособие, служащее для первыхъ справокъ при чтеніи и изученіи Библии, непретендующее на истолкованіе, которое конечно должно всецѣло принадлежать Церкви и ея главному у насъ представителю, Святѣйшему Синоду,—можетъ быть совершенно и издано частнымъ починомъ, съ одобрения, въ данномъ случаѣ весьма желательнаго, Св. Синода. Святѣйшему Синоду, и безъ этихъ лексикографическихъ пособій, подлежатъ труды великой и первой важности, труды уже намѣченные: 1) изданіе коментированной Библии къ Русскому переводу Ветхаго Завѣта; 2) изданіе Греко-Славянскихъ текстовъ Новаго Завѣта для учебнаго пользованія и преподаванія, и наконецъ 3), какъ вѣнецъ всего дѣла, достойный нашего вѣка и нынѣшняго царствованія, исправленный „въ чемъ потреба есть“ и во всемъ „соглашенный“ Церковно-Славянскій текстъ всей Библии. Даль бы только Богъ, чтобы это исправленіе, имѣющее свою вѣковую исторію у насъ на Руси, узрѣло бы благополучный конецъ хотя бы въ исходѣ нынѣшняго столѣтія.

Второе замѣчаніе касается, какъ это для меня ни странно, вопроса о „благовременности“ моего предпріятія. Такъ, одно весьма почтенное лицо мнѣ пишетъ: „въ настоящую минуту труднѣе чѣмъ когда либо обратиться на этотъ въ высшей степени полезный



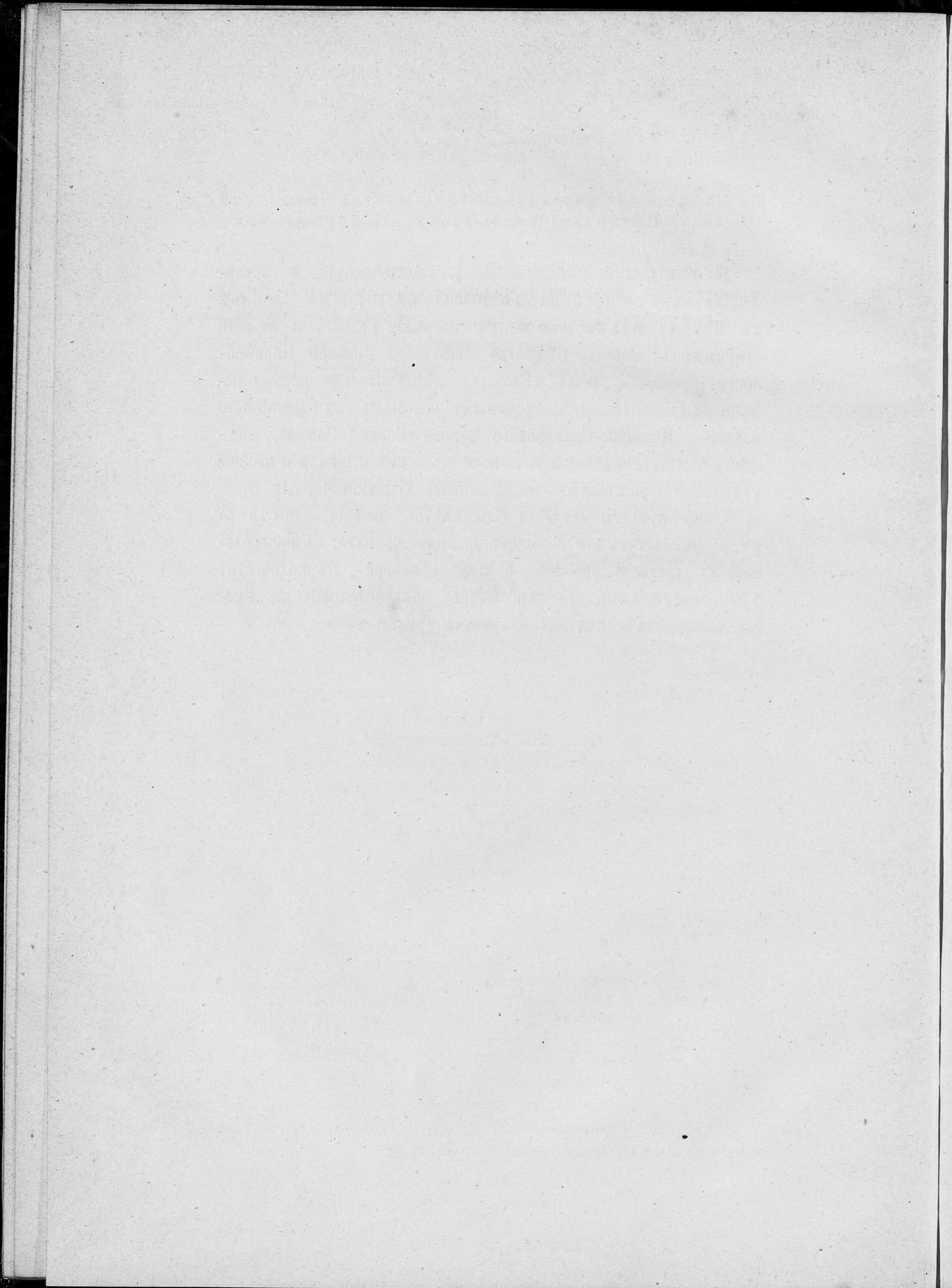
Трудъ (мой Словарь) вниманіе публики... Теперь все вертится въ другой сферѣ: нужно подождать пока въ умахъ и сердцахъ установится нѣкоторый порядокъ“. Такимъ образомъ, слѣдуя этому совѣту, „нужно подождать“, успокоивъ и внѣшне оправдавъ себя ветхозавѣтнымъ изрѣченіемъ, что-де есть „время молчати, и время глаголати“. Составляя Словарь также и къ Ветхому Заѣту, я имѣю возможность заявить, что это имѣющее въ своемъ мѣстѣ глубокой смыслъ изрѣченіе принадлежитъ царю Соломону и употреблено имъ въ его Екклесіастѣ или Проповѣдникѣ (гл. 3, ст. 7). Но, въ тоже время, я не могу забыть, что въ Новомъ Заѣтѣ, къ коему Справочный и Объяснительный Словарь мною не только составленъ, но уже и приготовленъ къ печати, заключается, между прочимъ, слѣдующее энергическое наставленіе: „проповѣдуй слово, настой благовременнѣ и безвременнѣ“ (2 Тим., гл. 4, ст. 2). И вотъ, милостивые государи, я держу проповѣдь передъ вами о моемъ Словарѣ и настаиваю на необходимости неотложнаго его изданія. Я могъ бы доказать, что подобное изданіе „по настоящимъ временамъ“ не только не безвременно, но и вполне, и уже давно, благовременно; но это заставило бы меня войти въ область современныхъ событій, въ „стихіи міра сего“, отъ чего я отказываюсь, предоставляя самому моему труду, его исполненію, говорить за себя, — отказываюсь, изъ весьма понятнаго нежеланія ронять достоинство труда, припиливая его къ событіямъ современнымъ и отсюда вывода его необходимость.

Въ заключеніе, позволю себѣ высказать увѣренность, милостивые государи, что, при вашемъ содѣйствіи и другихъ Русскихъ людей, при содѣйствіи словомъ, дѣломъ, совѣтомъ, указаніемъ, — дѣло моего Словаря, посѣянное въ немоци, можетъ востать и въ силѣ. За каждое указаніе, замѣчаніе и совѣтъ буду безмѣрно благодаренъ, и всѣмъ воспользуюсь *).

*) На случай, еслибы кто пожелалъ сообщить мнѣ свои замѣчанія, указанія и пр., привожу мое мѣстожителство: Петербургъ, Забалканскій проспектъ, 11 (на углу Третьей Роты) Петру Андр. Гильтебрандту.

ИЗВЛЕЧЕНІЕ ИЗЪ ПОСТАНОВЛЕНІЯ ОБЩЕСТВА ЛЮБИТЕЛЕЙ
ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ, ВЪ ЗАСѢДАНІИ 24-ГО АПРѢЛЯ.

По выслушаніи сообщенія П. А. Гильтебрандта, о составленномъ имъ «Справочномъ и Объяснительномъ Словарѣ къ Новому Завѣту» и по разсмотрѣніи перваго и втораго пробныхъ оттисковъ, Общество Любителей Древней Письменности, признавая этотъ «Словарь» дѣйствительно весьма полезнымъ, важнымъ и необходимымъ пособіемъ для ближайшаго изученія Церковно-Славянскаго текста Новаго Завѣта, могущимъ служить настольною книгою въ семьѣ и школѣ и вообще у каждаго образованнаго православнаго христіанина, для справокъ при чтеніи и изученіи Новозавѣтной Библии, — постановило: напечатать это сообщеніе г. Гильтебрандта, съ присоединеніемъ третьяго пробнаго образца «Словаря», въ количествѣ 1200 экземпляровъ для наибольшаго распространенія въ Русскомъ обществѣ свѣдѣній объ этомъ трудѣ.



И.

Аароновъ

ААРВНОВЪ (τοῦ Ἀαρών, τῶν Ἀαρών) — принадлежащій Аарону, къ нему относящійся.

Лук. 1, 5 Захарїа — — и жена ѳгѡ ѡ дщереи Аароновѣхъ, и ѳма ѳи Елісавѣтъ.

Евр. 7, 11 не по чинѣ Аароновѣ глголатиса. 9, 4 жезл Аароновъ прозѡбшій.

ААРВНЪ (Ἀαρών) — первый первосвященникъ Израильскаго народа (1638—1515 до Р. Х.), старшій братъ пророка Моисея.

Дьян. 7, 40 рѣкше Аарвнѣ: сотвори намъ боги.

Евр. 5, 4 никтоже самъ себѣ прїемлетъ честь, но званный ѡ Бга, ѳакоже и Аарвнъ.

АВІЕ (εὐθύς, εὐθέως, παραχρῆμα, ἕξαιτῆς; statim, illico; ἵδη, iam) — тотчасъ, немедленно; вскорѣ; уже.

Матѡ. 3, 16 кѣтївса Іисъ взыде авіе ѡ воды. 4, 20 Она же авіе ѡстѡвльша мрѣжи. 4, 22 Она же авіе — — по нѣмъ идѡста. 8, 3 авіе ѡчїстиса. 8, 32 и се (авіе) оустремїса стѡдо. 13, 5 авіе прозѡбша. 13, 20 авіе съ радостїю прїемлетъ. 13, 21 авіе совлажнѡтса. 14, 22 авіе понѡди Іисъ оученики своѡ. 14, 27 авіе же речѣ ѳмъ Іисъ. 14, 31 авіе Іисъ простѣръ рѣкѣ. 20, 34 авіе прозѡбша Очи ѳхъ. 21, 2 авіе ѡврѡщета Ослѡ

авіе

привѡзано. 21, 3 авіе же пѡслетъ ѡ. 21, 19 авіе ѳзше смокѡвница. 21, 20 какѡ авіе ѳзше смокѡвница. 24, 29 авіе же по скѡрвї днїи тѣхъ. 25, 15 ѡїде авіе. 26, 49 авіе прїстѡплъ ко Іисови. 26, 74 авіе пѣтель возгласї. 27, 48 авіе тѣкъ ѳдїнъ ѡ нїхъ.

Марк. 1, 10 авіе — — вѣдѣ разводѡ. шаса нѣса. 1, 12 авіе Дѡхъ ѳзведѣ ѳго. 1, 18 авіе ѡстѡвльше мрѣжи. 1, 20 авіе воззва ѡ. 1, 21 авіе — — вшѣдъ. 1, 28 ѳзыде же слѡхъ ѳгѡ авіе. 1, 29 авіе — — ѳзшѣдше. 1, 30 авіе глаголаша ѳмѣ. 1, 31 ѡстѡви ю Огнь авіе. 1, 42 авіе ѡїде ѡ негѡ. 1, 43 авіе ѳзгна ѳго. 2, 2 авіе соврѡшася мнѡзи. 2, 8 авіе разѡмѣвз Іисъ. 2, 12 воста авіе. 3, 6 авіе — — совѣтъ творѡхѣ. 4, 5 авіе прозѡвѣ. 4, 15 авіе прїхѡдїтъ сатанѡ. 4, 16 авіе — — прїемлютъ. 4, 17 авіе совлажнѡтса. 4, 29 авіе пѡслетъ сѣрпъ. 5, 2 авіе срѣте ѳго — — челѡвѣкъ. 5, 13 повелѣ ѳмъ авіе Іисъ. 5, 29 авіе ѳзсѡкнѣ ѳточникѣ. 5, 30 авіе Іисъ разѡмѣ. 5, 36 Іисъ же авіе слышавъ слѡво. 5, 42 авіе воста дѣвїца. 6, 25 вшѣдши авіе со тѣнїемъ къ царю. 6, 27 авіе послѡвз царѣ. 6, 45 авіе понѡди оученики. 6, 50 авіе

глагола съ ними. 6, 54 ѡвїе познаша єгѡ. 7, 35 ѡвїе разверзѡстасѧ слѡха. 8, 10 ѡвїе влѣззѧ въ корабль. 9, 15 ѡвїе весь народъ видѣвз. 9, 20 ѡвїе дѡхъ страсѣ. 9, 24 ѡвїе возопївз. 10, 52 ѡвїе прозрѣ. 11, 2 ѡвїе — ѡвръщета жревѧ. 11, 3 ѡвїе послетз є. 14, 43 ѡвїе — прїиде Іуда. 14, 45 ѡвїе пристѡпль къ немѡ. 15, 1 ѡвїе — совѣтз сотвориша.

Лук. 1, 64 ѡвверзѡсасѧ же оустѧ єгѡ ѡвїе. 4, 39 ѡвїе же востѧвши. 5, 13 ѡвїе проказа ѡиде ѡ негѡ. 5, 25 ѡвїе востѧвз предъ ними. 5, 39 никтоже пївз ветхое, ѡвїе хѡщетз нѡвагѡ. 6, 49 ѡвїе падѣсѧ. 8, 44 ѡвїе стѧ тѡкз крове ємѡ. 8, 47 исцѣлѣ ѡвїе. 8, 55 воскресѣ ѡвїе. 12, 36 ѡвїе ѡвѣрзѡтз ємѡ. 12, 54 ѡвїе глаголетѣ. 13, 13 ѡвїе прострѣсѧ. 14, 5 не ѡвїе ли истѡргнетз єгѡ. 17, 7 ѡвїе минѡвз возлѧзи. 18, 43 ѡвїе прозрѣ. 19, 11 ѡвїе цѣтво Кїїе хѡщетз ѡвїтисѧ. 19, 37 привлїжающѣсѧ ємѡ оужѣ (ѡвїе) къ нисхожденїю горѣ Елеѡнстѣй. 21, 9 но не оѡ ѡвїе кончїна. 22, 60 ѡвїе єще глаголющѣ ємѡ.

Іоан. 4, 51 ѡвїе же вхѡдѧщѣ ємѡ. 5, 9 ѡвїе здравз вѣсть чѡловѣкз. 6, 17 тѡ ѡвїе вѣсть. 6, 21 ѡвїе корабль вѣсть на землї. 7, 14 ѡвїе же въ преполовенїе праздника. 13, 30 ѡвїе їзыде. 13, 32 ѡвїе прославїтз єгѡ. 18, 27 ѡвїе пѣтель возгласї. 19, 34 ѡвїе їзыде кровь и вода. 21, 3 всѣдѡша ѡвїе въ корабль.

Дьян. 3, 7 ѡвїе же оутвердїтсѧ єгѡ плеснѣ и глѣзнѣ. 5, 10 падѣ же ѡвїе предъ ногама єгѡ. 9, 18 ѡвїе ѡпадѡша ѡ Очїю єгѡ ѡкѡ чешдѡ, прозрѣ же ѡвїе, и востѧвз. 9, 20 ѡвїе на сомнїшахѣ проповѣдаше Іїса, ѡкѡ сѣй єсть Сїз Кїїї. 9, 34 ѡвїе востѧ. 10, 33 ѡвїе оѡво послѧхѣ къ тевѣ. 11, 11 и сѣ ѡвїе трїє мѡжїе стѧша. 12, 10 ѡвїе ѡстѡпї, ѡггѡ. 14, 10 ѡвїе возскочї. 16, 10 ѡвїе взыскахомз їзытї въ Македонїю. 16, 26 ѡвверзѡсасѧ же ѡвїе двѣри всѧ. 16, 33 крестїсѧ сѧмз и свой ємѡ всї ѡвїе. 17, 10

вратїа же ѡвїе въ ношї ѡслѧша Пѡвѡла и Сїлѡ. 17, 14 ѡвїе же тогда вратїа ѡпѡстїша Пѡвѡла. 21, 30 ѡвїе затворишасѧ двѣри. 21, 32 Сїз же ѡвїе поїмз воїны. 22, 29 ѡвїе оѡво ѡстѡпїша ѡ негѡ. 23, 30 ѡвїе послѧхѣ єгѡ къ тевѣ.

Іаков. 1, 24 ѡвїе забвї, какѡвз вѣ.

3 Іоан. 1, 14 оѡповѧю же ѡвїе видѣти тѡ, и оустѣ ко оустѡмз глаголатї.

Галат. 1, 16 ѡвїе не приложїхсѧ плѡти и крове.

Филїтїс. 2, 23 сего же оѡво оѡповѧю послѧти ѡвїе.

Апокалїпс. 4, 2 ѡвїе вѣхѣ въ дѣѣ.

ЇВВА (ἄββας, pater) — Халдейское слово, означающее «отецъ». Отсюда произошло abbas—аббатъ, настоятель монастыря.

Марк. 14, 36 глаголаше: Ївва Очѣ.

Римлян. 8, 15 вопїемз: Ївва Очѣ.

Галат. 4, 6 послѧ Бгѣ Дхѡ Сїна своегѡ въ сердца вѡша, вопїюща: Ївва Очѣ.

ЇВВДѡНЪ (Ἐβεδών, Extremians)— Еврейское слово, означающее «царя аггела бездны».

Апокалїпс. 9, 11 їмѣли надъ собою царѡ аггела вѣзды, ємѡже їмѡ Еврейски, Їввдѡнз, ѡ Еллински, Ἰββδώνз.

ЇВГУСТЪ см. **ЇВГУСТЪ**.

ЇВЕЛЕРЪ (τοῦ Ἄβελ, Abel)—принадлежащїй, относящїйся къ Авелю.

Евр. 12, 24 и крове кроплѣнїѧ, лучше глаголющей, нежели Ївелѣва.

ЇВЕЛЪ (Ἄβελ, Abel) — второй сынъ Адама и Еввы.

Матѡ. 23, 35 ѡ крове Ївелѡ праведнагѡ.

Лук. 11, 51 ѡ крове Ївелѡ, даже до крове Захарїи.

Евр. 11, 4 вѣрою множайшю жертвѡ Ївелѡ пѧче Каїна принесѣ Бгѡ.

ЇВІА (Ἀβία, Abia) — сынъ Ровоама и внукъ Соломона, царь Іудейскїй (946—944 до Р. Х.).

Матѡ. 1, 7 Ровоѡмз же родї Ївїю. 1, 8 Ївїа же родї Їсѡ.

АВѢИАНЪ (Αβιά) — принадлежащій священнику Авѣи, изъ рода котораго происходилъ Захарія, отецъ Иоанна Крестителя.

Лук. 1, 5 ѿ дневныхъ чредъ Авѣиани.

АВѢИФАРЪ (Αβιαφάρ) II, десятый первосвященникъ Иудейскій (около 1040 до Р. X.).

Марк. 2, 26 вниде въ домъ Бжїи при Авѣифарѣ архіерѣн.

АВѢЛИНІА (Αβιληνια) — тетрархія; въ ея округѣ гора Ливанъ.

Лук. 3, 1 и Лѣсанію Авѣлинією четверто-властвующу.

АВѢИУДЪ (Αβιοὺδ) — сынъ Зоровавеля. По предположенію нѣкоторыхъ, въ ветхозавѣтныхъ книгахъ этотъ Авѣудъ называется Ананією, однимъ изъ семи сыновей Зоровавеля.

Матѣ. 1, 13 Зоровавель же роди Авѣида. Авѣидъ же роди Еліакіма.

АВРААИМЪ (τοῦ Ἀβραάμ, Abraham) — принадлежащій Аврааму.

Матѣ. 1, 1 книга родствъ Іиса Христа, сѣна Дѣдова, сѣна Авраамла.

Лук. 13, 16 сїю же дщєрь Авраамлю. 16, 22 несєнѣ быти Англы на лѣно Авраамле. 19, 9 занє и сєи сынъ Авраамль єсть. 20, 37 глаголетъ Гда Бга Авраамла.

Иоан. 8, 33 сѣмъ Авраамле єсмь. 8, 37 сѣмъ Авраамле єстє. 8, 39 аще чѣда Авраамла выстє были, дѣла Авраамла выстє творили.

Дьян. 13, 26 сынове рода Авраамла.

Римлян. 9, 7 сѣмъ Авраамле. 11, 1 ѿ сѣмєнє Авраамла.

2 *Коринѣ.* 11, 22 сѣмъ Авраамле.

Галат. 3, 7 сїи сѣть сынове Авраамли. 3, 14 блгословєніє Авраамле. 3, 29 Авраамле сѣмъ єстє.

АВРААИМОВЪ (τοῦ Ἀβραάμ, Abraham) — принадлежащій Аврааму.

Матѣ. 22, 32 азъ єсмь Бгъ Авраамовъ.

Марк. 12, 26 азъ Бгъ Авраамовъ.

Лук. 3, 34 [снъ] Авраамовъ.

Дьян. 3, 13 Бгъ Авраамовъ. 7, 32 Бгъ Авраамовъ.

Римлян. 4, 16 сущємъ ѿ вѣры Авраамовы.

Евр. 2, 16 ѿ сѣменє Авраамова прїємлетъ. 7, 5 ѿ чреслъ Авраамовыхъ.

АВРААИШЪ (Αβραάμ, Abraham) — патриархъ, сынъ Тарры, род. въ 3328 году отъ сотворенія міра, въ 1072 послѣ потопа, слѣдовательно въ 2180 году до Р. X. Скончался въ 2005 году до Р. X., ста-семидесяти лѣтъ.

Матѣ. 1, 2 Авраамъ роди Ісаака. 1, 17 всѣхъ же родѣвъ ѿ Авраама до Дѣда. 3, 9 Сѣа имамы Авраама — — мѣжетъ Бгъ ѿ каменїа сегѣ въздвїгнѣти чѣда Авраамъ. 8, 11 возлѣгѣтъ со Авраамомъ.

Лук. 1, 55 Авраамъ и сѣмени єгѣ до вѣка. 1, 73 клѣтѣ, єюже клѣтєа ко Авраамъ. 3, 8 Сѣа имамы Авраама — — мѣжетъ Бгъ — — въздвїгнѣти чѣда Авраамъ. 13, 28 єгда оузрите Авраама. 16, 23 оузрѣ Авраама издалєча. 16, 24 Сѣче Авраамє, помилѣи мѣ. 16, 25 речє же Авраамъ. 16, 29 гла ємъ Авраамъ. 16, 30 нн, Сѣче Авраамє.

Иоан. 8, 39 Сѣа нашъ Авраамъ єсть. 8, 40 сегѣ Авраамъ нѣсть сотворилъ. 8, 52 Авраамъ оумрє. 8, 53 ты волїи єси Сѣа нашегѣ Авраама. 8, 56 Авраамъ Сѣа вашъ. 8, 57 Авраама ли єси видѣлъ. 8, 58 прєжде дѣже Авраамъ не выстє, азъ єсмь.

Дьян. 3, 25 глагола ко Авраамъ. 7, 2 гавїса Сѣа нашегѣ Авраамъ. 7, 16 во грѣбѣ, єгѣже кѣпн Авраамъ. 7, 17 ѿвѣтованїа, имже клѣтєа Бгъ Авраамъ.

Иаков. 2, 21 Авраамъ Сѣа нашъ не ѿ дѣлъ ли ѿправдася. 2, 23 вѣрова же Авраамъ Бгови.

1 *Петр.* 3, 6 Тарра послѣшашє Авраама.

Римлян. 4, 1 Авраама Сѣа нашегѣ ѿвѣрстї. 4, 2 аще во Авраамъ ѿ дѣлъ ѿправдася. 4, 3 вѣрова же Авраамъ Бгови. 4, 9 влѣнїса Авраамъ вѣра въ правдѣ. 4, 12 въ нешѣрѣзанїи Сѣа нашегѣ Авраама. 4, 13 ѿвѣтованїє Авраамъ.

Галат. 3, 6 Авраамъ вѣрова Б҃гѸ. *3, 8* прѣжде вѣговѣствовѧ АвраамѸ. *3, 9* сѣщїи ѿ вѣры вѣгословѧтсѧ съ вѣрными АвраамомѸ. *3, 16* АвраамѸ же речѣни быша ѿвѣты. *3, 18* АвраамѸ же ѿвѣтованїемъ даровѧ Б҃гѸ. *4, 22* Авраамъ два сына имѣ.

Евр. 6, 13 АвраамѸ во ѿвѣтованїи Б҃гѸ. *7, 1* срѣте Авраама возвращшасѧ. *7, 2* ѿдѣли АвраамѸ. *7, 4* десѧтинѸ далъ єсть АвраамѸ. *7, 6* ѿдесѧтствова Авраама. *7, 9* Авраамомъ и Левїи прїемлѧи десѧтины. *11, 8* вѣрою зовомъ Авраамъ послѣша изыти на мѣсто. *11, 9* вѣрою прїиде Авраамъ на зѣмлю ѿвѣтованїѧ. *11, 17* вѣрою приведѣ Авраамъ Исѧака искѸшѧемъ.

А́ГАВЪ (Ἄγαθος) — пророкъ, по свидѣтельству Тирскаго епископа Дороея, одинъ изъ 70-ти учениковъ Спасителя (41 г. по Р. Х.). Память празднуется 4 января и 8 апрѣля.

Дьян. 11, 28 воставъ же єдинъ ѿ нїхъ именовъ А́гавъ. *21, 10* снїде нѣкто ѿ Иудеи прѣрокъ именовъ А́гавъ.

А́ГАРЬ (Ἄγαρ, Agar) — Египтянка, рабыня Сарры и наложница Авраама.

Галат. 4, 24 въ работѸ раждѧи иже єсть А́гарь. *4, 25* А́гарь во Сїна горѧ єсть во Авраїи.

А́ГГЕЛЪ (ἄγγελος) — злый духъ, дїаволь, «пакостникъ плоти», «царь бездны».

МатѸ. 25, 41 идїте ѿ мене проклатїи во Огнь вѣчный оуготованный дїаволь и аггеломъ єгѸ.

2 Петр. 2, 4 Б҃гѸ аггеломъ согрѣшїишихъ не пощадѣ.

Иуд. 1, 6 А́гглы же не соблюдымъ своегѸ началства — оузами вѣчными подмракомъ соблюде.

1 КоринѸ. 6, 3 не вѣсте ли, ѧкѸ аггеломъ сѣдїти имамы, а не точию житейскихъ.

2 КоринѸ. 12, 7 дадѣсѧ ми пакостникъ плоти, аггелъ сатанинъ, да ми пакѸсти дѣтеъ, да не превозношѸсѧ.

Апокалитс. 9, 11 и имѣли надъ собою царѧ аггела вѣдны. *12, 7* и смїи врасѧ и аг-

гели єгѸ. *12, 9* и аггели єгѸ съ нимъ низвѣржени быша.

А́ГГЛЪ см. **А́НГЕЛЪ**.

А́ГГЛЬСКІЙ см. **А́НГЕЛЬСКІЙ**.

А́ГНЕЦЪ (ἄμνος, ἀρνείος, agnus) — ягненокъ, въ смыслѣ непорочности, невинности, безгрѣшности.

Лук. 10, 3 сѣ азъ посылаю вы ѧкѸ агнцы посреде волковъ.

Иоан. 1, 29 сѣ агнецъ Б҃жїи, вземлѧи грѣхї мїра. *1, 36* сѣ агнецъ Б҃жїи. *21, 15* паси агнцы моѧ.

Дьян. 8, 32 ѧкѸ агнецъ прѧмъ стрїгѸшемъ єгѸ безгласенъ.

1 Петр. 1, 19 ѧкѸ агнца непорочна и пречїста.

Апокалитс. 5, 6 и сѣ посреде прѣтола — агнецъ стоѧщї ѧкѸ заколенъ. *5, 8* четыре живѸтна и двѧдесѧть и четыре старцы падѧша прѣд агнцемъ. *5, 12* достѧинъ єсть агнецъ заколенный прїѧти силъ. *5, 13* сѣдѧщемъ на прѣтолѣ и агнцѸ вѣгословенїе. *6, 1* єгѧ ѿвѣрзе агнецъ єдинъ ѿ седми печатей. *7, 9* стоѧще прѣд прѣтоломъ и прѣд агнцемъ. *7, 10* спасенїе сѣдѧщемъ на прѣтолѣ Б҃гѸ нашемъ и агнцѸ. *7, 17* ѧкѸ агнецъ — оупасетъ ѧ. *13, 8* не написана сѣть именѧ въ книгахъ живѸтнѸхъ агнца заколенагѸ. *14, 1* и сѣ агнецъ стоѧще на горѣ Сїонстѣи. *14, 4* сїи послѣдѧютъ агнцѸ — первенцы Б҃гѸ и агнцѸ. *14, 10* и вѣдетъ мѣченъ Огнемъ и жѣпеломъ прѣд А́гглы сѣыми и прѣд агнцемъ. *17, 14* сїи со агнцемъ вранѸ сотворѧтъ, и агнецъ повѣдїтъ ѧ. *21, 22* Гдѣ во Б҃гѸ всѣдержитель храмъ ємъ єсть, и агнецъ. *21, 23* и свѣтилникъ єгѸ, агнецъ. *21, 27* токѸмъ написаны въ книгахъ живѸтнѸхъ агнца.

А́ГНЕЧЪ, А́ГНИЧІЙ (ἄμνοϝ, ἀρνίον, agni; ἀμνων, ἀρνίων, agnorum) относящїе къ агнцу, ему принадлежащїи.

Апокалитс. 6, 16 покрїйте ны — ѿ гнѣва агнча. *7, 14* оувѣлиша рїзы своѧ въ кровї агнчи. *12, 11* тїи повѣдїша єгѸ кровїю

• агнчею. 13, 11 имѣаше рѡга два, подѡбна агничымъ. 15, 3 пошѣхъ пѣснь Шѡнсеа раба Бжїѡ и пѣснь агнчѣ. 19, 7 прїиде бракъ агничїй. 19, 9 блжєни званнїи на вѣчерю брака агнча. 21, 9 градїи, покажѣ ти невѣстѣ агнчѣ женѣ. 21, 14 и на нїхъ имєнъ дванадєсать Апѡлѡвъ агничїхъ. 22, 1 исхѡдїшѣ ѡ прѡтола Бжїѡ и агнча. 22, 3 и престолъ Бжїї и агнечъ вѣдетъ въ нємъ.

АГРІППА (Αγρίππας ὁ βασιλεὺς) Второй или Иродъ-Агриппа, сынъ Агриппы Перваго, Великаго, царь. Умеръ въ царствованїе Домиціана, около 94 года по Р. Х. На престолъ вступилъ семнадцати лѣтъ.

Дьян. 25, 13 Агриппа царь и Кернїкїа снїдѡста въ Кесарїю. 25, 22 Агриппа же къ Фїстѣ речє. 25, 23 наѣтрїє же прїшєдшѣ Агриппѣ. 25, 24 и речє Фїстѣ: Агриппо царю. 25, 26 тѣмже и прїведѡхъ єгѡ прєдъ васъ, наипачє прєдъ тѣмъ, Агриппо црїю. 26, 1 Агриппа же къ Пѡвлѣ речє. 26, 2 црїю Агриппо. 26, 7 ѡ нємже оупѡванїи ѡклеветѣемъ єсмь, црїю Агриппо. 26, 19 тѣмже, царю Агриппо, не выхъ прѡтивєнъ нѣномѣ видѣнїю. 26, 27 вѣрѡеши ли, царю Агриппо, прѡрѡкѡмъ. 26, 28 Агриппа же къ Пѡвлѣ речє. 26, 32 Агриппа же Фїстѣ речє.

АДАМОВЪ (τοῦ Ἀδάμ) — относящїйся къ Адаму, ему принадлежащїй.

Лук. 3, 38 [сїз] Адамовъ.

Римлян. 5, 14 по подобїю престѡплєнїѡ Адамова.

АДАМЪ (Ἀδάμ) — первый человекъ.

Иуд. 1, 14 прѡрѡчєствова же и ѡ сїхъ седмїи ѡ Адама єнѡхъ.

Римлян. 5, 14 но царствова смєрть ѡ Адама даже до Шѡнсеа.

1 Коринѡ. 15, 22 ѡкоже во ѡ Адамѣ всї оумїраютъ, такоже и ѡ Хрїстѣ всї ѡживѣтъ. 15, 45 высть пєрвый члѣвкъ Адамъ въ дшѣ живѣ, послѣднїй Адамъ въ дхѣ животворѣщїхъ.

1 Тимѡв. 2, 13 Адамъ во прѣжде созданї высть. 2, 14 Адамъ не прєлєстїсѣ.

АДДЕВЪ (τοῦ Ἀδδῆ) — принадлежащїй

Аддїю. Это имя встрѣчается въ родословїи Иисуса Христа.

Лук. 3, 28 [сїз] Аддїевъ.

АДОВЪ (ἄδου, ὀρεῖ) — принадлежащїй аду *Матѡ.* 16, 18 и врата адѡва не ѡдѡлѣютъ єѣ.

АДРАМИТСКІЙ (Ἀδραμυττηνός, Adramyttenus) — принадлежащїй приморскому городу Адрамитѣ, находящемуся въ Мїзїи или Эолїдѣ.

Дьян. 27, 2 вшєдше же въ корабль Адрамитскїй.

АДРІАТСКІЙ (Ἀδρία, Adriacus) — принадлежащїй Адриатическому морю.

Дьян. 27, 27 и єгдѣ четвертанадцатїи нѡщї высть, носїмымъ намъ во Адриатской пѡчинѣ.

АДЪ (ἄδης, ὀρεῖς) — мѣсто мученїя, уготованное въ наказанїе нераскаяннѣмъ грѣшникамъ; геєнна огненная.

Матѡ. 11, 23 до ада снїдєши.

Лук. 10, 15 и ты, Капернаѡме — до ада низведєшисѣ. 16, 23 во адѣ возведѣсѣ очї свои.

Дьян. 2, 27 ѡакѡ не ѡстаѡиши дшїи моєѡ во адѣ. 2, 31 не ѡстаѡисѣ дшїа єгѡ во адѣ.

1 Коринѡ. 15, 55 гдѣ ти, смєртьє, жало; гдѣ ти, адє, повѣда.

Апокалїпс. 1, 18 ѡмамъ ключї ада смєрти. 6, 8 и адъ идѡше въ слѣдъ єгѡ. 20, 13 и смєрть и адъ даша своѡ мертвєцїи. 20, 14 и смєрть и адъ вѣрѣжена выста въ єзеро ѡгненное.

АЗѡРЪ (Ἀζόρ), Елїакїмовъ сынъ, отецъ Садока.

Матѡ. 1, 13 Елїакїмъ же родї Азѡра. 1, 14 Азѡръ же родї Садока.

АЗѡТЪ (Ἀζοτ), нынѣ Ездудъ, одинъ изъ пяти Филистимскихъ союзныхъ городовъ находящїйся между Газою и Яфою.

Дьян. 8, 40 Фїлїппъ же ѡбрѣтєсѣ во Азѡтѣ.

АЗЪ (ἐγώ, ego) — я. Здѣсь также собраны всѣ косвенные падежи ед. ч. мѣстоименїя 1-го лица: менє, менє, мнѣ, мѡ, мнѡю, ѡ мнѣ. Падежи двойственнаго и множ. числа мѣстоименїя 1-го лица помѣщены ниже подъ мѣ.

Матв. 2, 8 возвѣстите ми, ѡчк да
и ѣзз шѣдз поклонюса ѣмѣ. 3, 11 ѣзз
оубв крещіаю вы водою вз покажніе: гра-
дѣи же по мнѣ, крѣплии менѣ єсть. 3, 14
ѣзз трѣбю тобою крѣтитса, и ты ли гра-
дѣши ко мнѣ. 4, 10 иди за мною, сатанѣ.
4, 19 градита по мнѣ. 5, 11 лжѣце, менѣ
ради. 5, 22 ѣзз же глголю вамз. 5, 28
ѣзз же глголю вамз. 5, 32 ѣзз же глголю
вамз. 5, 34 ѣзз же глаголю вамз не клѣ-
тиса всѣкв. 5, 39 ѣзз же глголю вамз не
протівитиса слѣ. 5, 44 ѣзз же глголю вамз.
7, 21 не всѣкв глаголай ми. 7, 22 мнози
рекѣтъ мнѣ. 7, 23 видіте ѡ менѣ дѣлаю-
щии беззаконіе. 8, 2 можеша мѣ ѡчистити.
8, 7 ѣзз пришѣдз и сѣлю єгѣ. 8, 9 ѣзз
члѣвкѣ єсмь подъ властію. 8, 21 повелі ми
прѣжде ити. 8, 22 градіи по мнѣ. 9, 9 по
мнѣ градіи. 10, 16 сѣ ѣзз посылаю васз
ѡвцы. посреде вѣлѣвз. 10, 18 преде
владыки же и црїи ведѣни бѣдетѣ менѣ
ради. 10, 32 всѣкв оубо иже исповѣсть мѣ
преде чловѣки, исповѣмз єгѣ и ѣзз преде
Оцѣмз моймз. 10, 33 а иже ѡвѣржетса
менѣ преде чловѣки, ѡтвѣргѣса єгѣ и ѣзз
преде Оцѣмз моймз. 10, 37 иже любитз
отца или матерь паче менѣ, нѣсть менѣ
достѣинз: и иже любитз сына или дщѣрь
паче менѣ, нѣсть менѣ достѣинз. 10, 38
вз слѣдз менѣ градѣтъ, нѣсть менѣ
достѣинз. 10, 39 погѣбитз дѣшѣ своѣ
менѣ ради. 10, 40 менѣ пріемлетз, и
иже пріемлетз менѣ, пріемлетз
послѣвшаго мѣ. 11, 6 иже аще не собла-
знитса ѡ мнѣ. 11, 10 сѣ ѣзз посылаю
Аггѣла моего. 11, 27 всѣ мнѣ предана
сѣтъ Оцѣмз моймз. 11, 28 прїидіте ко
мнѣ вси трѣждѣищиса и ѡвременнїи, и
ѣзз оупокѣю вы. 11, 29 научитесѣ ѡ
менѣ. 12, 27 аще ѣзз ѡ всельзевѣлѣ
изгоню вѣсы. 12, 28 аще ли же ѣзз ѡ
дѣлѣ Пїжїи изгоню вѣсы. 12, 30 иже
нѣсть со мною, на мѣ єсть: и иже не
совираетз со мною. 12, 50 и мѣти
(ми) єсть. 14, 8 даждь ми. 14, 18 прине-
сите ми ихз сѣмв. 14, 27 ѣзз єсмь. 14,

28 повелі ми прїити. 14, 30 Гдїи, спасї мѣ.
15, 5 ѡ менѣ пользовалса єси. 15, 8 при-
ближѣютса мнѣ людіе сїи оустѣи своими,
и оустнѣми чтѣтъ мѣ: сѣрдце же ихз да-
лече ѡстоитз ѡ менѣ. 15, 9 всѣ же чтѣтъ
мѣ. 15, 22 помилѣи мѣ Гдїи. 15, 25 Гдїи,
помози ми. 15, 32 оужѣ дни трїи прїсѣдѣтъ
мнѣ. 16, 13 когѣ мѣ глаголютъ чловѣцы
быти. 16, 15 когѣ мѣ глаголете быти.
16, 18 ѣзз же тебѣ глаголю. 16, 23 иди
за мною сатанѣ, соблазнз ми єси. 16, 24
аще кто хощетз по мнѣ ити — — и по
мнѣ градѣтъ. 16, 25 погѣбитз дѣшѣ своѣ
менѣ ради. 17, 17 приведіте ми єгѣ сѣмв.
17, 27 даждь и мѣ за мѣ и за сѣ. 18, 5
менѣ пріемлетз. 18, 6 соблазнитз єдинѣго
малыхз сїихз вѣрѣющихз вз мѣ. 18, 21
аще согрѣшитз вз мѣ братз мой. 18, 26
потерпї на мнѣ. 18, 28 даждь ми, и мѣ
ми єси долженз. 18, 29 потерпї на мнѣ.
18, 32 понѣже оумолилз мѣ єси. 18, 33
ѣзз та помиловахз. 19, 14 не возвращѣйте
и мѣ прїити ко мнѣ. 19, 17 что мѣ глаго-
лѣши блга. 19, 21 градіи вз слѣдз менѣ.
19, 28 вы шѣдшии по мнѣ. 20, 13 совѣ-
щѣлз єси со мною. 20, 15 нѣсть ми лѣтъ
сотворити єже хощѣ, во своихз ми — —
ѡчк ѣзз блгз єсмь. 20, 22 юже ѣзз и мамз
пити — — и мѣ ѣзз крещіаюса. 20, 23
и мѣ ѣзз крещіаюса — — а єже сѣсти
ѡдеснѣю менѣ и ѡшѣю менѣ. 21, 2 при-
ведіта ми. 21, 24 вопрошѣ вы и ѣзз слово
єдино: єже аще речѣте мнѣ, и ѣзз вамз
рекѣ. 21, 27 ѣзз вамз глголю. 21, 30 ѣзз,
Гдїи, иди. 22, 18 что мѣ и сѣдѣете. 22,
19 покажіте ми златицѣ кинсоннѣю. 22, 32
ѣзз єсмь Бгз Авраамовз. 22, 44 сѣди
ѡдеснѣю менѣ. 23, 34 ѣзз послѣ кз
вамз прѣрѣки. 23, 39 не имате менѣ
видѣти ѡсѣлѣ. 24, 5 ѣзз єсмь Хрѣтѣсз.
25, 20 пѣтъ талѣнтз ми єси прѣдалз.
25, 22 двѣ талѣнта ми єси прѣдалз.
25, 23 ѡ малѣ ми былз єси вѣренз.
25, 27 ѣзз взѣлз выхз своѣ сз
лихвою. 25, 35 и дасте ми пѣсти — —

и напоите мѧ — и введѡсте менѧ. 25, 36 нагъ, и ѡдѣсте мѧ: боленъ, и посѣтите менѧ: въ темницѣ вѣхъ, и приидѡсте ко мнѣ. 25, 40 мнѣ сотвористе. 25, 41 идите ѡ менѧ проклатѣи. 25, 42 и не дасте ми їасти: возжадахъ, и не напоите менѧ. 25, 43 и не введѡсте менѧ: нагъ, и не ѡдѣсте менѧ: боленъ и въ темницѣ, и не посѣтите менѧ. 25, 45 ни мнѣ сотвористе. 26, 10 дѣло во добродѣтели ѡ мнѣ. 26, 11 менѧ же не всегда имате. 26, 12 на погребѣніе мѧ сотвори. 26, 15 что ми хощете дати, и Ѧзъ вамъ предамъ егѡ. 26, 21 едины ѡ васъ предастъ мѧ. 26, 22 еда Ѧзъ есмь. 26, 23 ѡмочивый со мною въ солило рѣкъ, той мѧ предастъ. 26, 25 еда Ѧзъ есмь. 26, 31 вси вы соблазнитесь ѡ мнѣ. 26, 33 Ѧзъ никогда же соблажнюсь. 26, 34 три краты ѡтвержешисѧ менѧ. 26, 35 аще ми есть и оумрѣти съ тобою. 26, 38 вдите со мною. 26, 39 да мимоидетъ ѡ менѧ чаша сіѧ: Обаче не їакоже Ѧзъ хощѣ, но їакоже ты. 26, 40 не возмогѡсте единого часа поидѣти со мною. 26, 42 не можеть сіѧ чаша мимоити ѡ менѧ. 26, 46 сѧ приближисѧ предаѣи мѧ. 26, 53 представитъ ми вѣщше. 26, 55 їасти мѧ — и не їасте менѧ. 26, 75 три краты ѡтвержешисѧ менѧ. 27, 10 сказа мнѣ Гдѣ. 27, 46 вскъю мѧ еси ѡставилъ. 28, 10 тѣ мѧ видѣтъ. 28, 18 дадѣсѧ ми всѧка власть. 28, 20 Ѧзъ съ вами есмь во всѧ дни до скончанїѧ вѣка.

Марк. 1, 2 сѧ Ѧзъ посылаю Ѧггѧ моегѡ. 1, 7 градѣтъ крѣплии менѧ, во слѣдъ менѧ. 1, 8 Ѧзъ оубв крѣтихъ вы водою. 1, 7 приидита во слѣдъ менѧ. 1, 40 можеши мѧ ѡчистити. 2, 14 по мнѣ градѣи. 3, 35 мѣи (ми) есть. 5, 7 что мнѣ и тебѣ — не мѣчи менѧ. 5, 9 легешъ имѧ мнѣ. 5, 31 ктѡ прикоснѣсѧ мнѣ. 6, 16 Ѧзъ оусѣкнѣхъ. 6, 22 проси оу менѧ. 6, 23 попросиши оу менѧ. 6, 25 да ми дѣси. 6, 50 Ѧзъ есмь. 7, 6 сѣи людѣе оустнами мѧ чѣтъ, сѣрдце же ихъ далече ѡстоитъ ѡ менѧ.

7, 7 все же чѣтъ мѧ. 7, 11 пользовалсѧ еси ѡ менѧ. 7, 14 послушайте менѧ. 8, 2 оужѣ три дни присѣдѣтъ мнѣ. 8, 27 когѡ мѧ глаголютъ человекы быти. 8, 29 когѡ мѧ глаголете быти. 8, 33 иди за мною. 8, 34 Ѧже хощеть по мнѣ ити — по мнѣ градѣтъ. 8, 35 Ѧже погубитъ дѣшю свою менѧ ради. 8, 38 постыдитсѧ менѧ. 9, 19 приведите егѡ ко мнѣ. 9, 25 Ѧзъ ти повѣлѣваю. 9, 37 менѧ приѣмлетъ: и Ѧже менѧ приѣмлетъ, не менѧ приѣмлетъ, но послѣдшаго мѧ. 9, 39 злословити мѧ. 9, 42 соблазнитъ единого ѡ малыхъ сѣхъ вѣрѡщихъ въ мѧ. 10, 14 приходити ко мнѣ. 10, 18 что мѧ глаголеши блѧ. 10, 21 ходи въ слѣдъ менѧ. 10, 29 менѧ ради. 10, 38 юже Ѧзъ пю — Ѧмже Ѧзъ крѣщаюсѧ. 10, 39 юже Ѧзъ пю — Ѧмже Ѧзъ крѣщаюсѧ. 10, 40 а еже сѣсти ѡдѣснѣю менѧ и ѡшѣю, нѣсть мнѣ дати. 10, 47 помилѣи мѧ. 10, 48 помилѣи мѧ. 11, 29 вопрощѣ вы и Ѧзъ словесѣ единого, и ѡвѣщѣайте ми. 11, 30 ѡвѣщѣайте ми. 11, 33; Ѧзъ глаголю вамъ. 12, 15 что мѧ искѣшаете принесите ми пѣназь. 12, 26 Ѧзъ Бгъ Авраѡмовъ. 12, 36 сѣди ѡдѣснѣю менѧ. 13, 6 їакъ Ѧзъ есмь. 13, 9 предѣ воеводѣи и царѣи ведѣни вѣдете менѧ ради. 14, 6 добродѣло содѣла ѡ мнѣ. 14, 7 менѧ же не всегда имате. 14, 18 едины ѡ васъ предастъ мѧ, їадыи со мною. 14, 19 еда Ѧзъ; и дръгїи: еда Ѧзъ. 14, 20 ѡмочивый со мною въ солило. 14, 27 соблазнитесь ѡ мнѣ. 14, 29 но не Ѧзъ. 14, 30 ѡтвержешисѧ менѧ. 14, 31 ми есть съ тобою и оумрѣти. 14, 36 мѣмъ неси ѡ менѧ чашѣ сіѡ: но не еже Ѧзъ хощѣ. 14, 42 сѧ предаѣи мѧ приближисѧ. 14, 48 изыдѡсте со оубжѣемъ и дреколми їасти мѧ. 14, 49 не їасте менѧ. 14, 58 Ѧзъ разорю цѣрковь сію рѣкотворѣннѣю. 14, 62 Ѧзъ есмь. 14, 72 ѡтвержешисѧ менѧ. 15, 34 почтѡ мѧ ѡставилъ еси.

Лук. 1, 3 изволисѧ и мнѣ. 1, 18 Ѧзъ во есмь старъ. 1, 19 Ѧзъ есмь Гавриѣлъ. 1, 25

такъ мнѣ сотвори. 1, 38 вѣди мнѣ по глаголю твоєму. 1, 43 ѿвѣдѣ мнѣ се, да прійдетъ Ити Гда моего ко мнѣ. 1, 48 се во ѿнынѣ оублажатъ мѣ вси роди. 1, 49 сотвори мнѣ величіе Сильный. 2, 48 се Оцъ твой и ѣзз болше и скахома тебе. 2, 49 что такъ и скасте мене — — достоятъ выти ми. 3, 16 ѣзз оубв водою крещая вы: градѣтъ же крѣпий мене. 4, 6 мнѣ предана ѣсть. 4, 7 ты оубв аще поклониши предо мною. 4, 8 иди за мною. 4, 18 Дхъ Гденъ на мнѣ: егже ради помаза мѣ блговѣстити нищымъ, посла мѣ. 4, 23 речете ми. 4, 43 блговѣстити ми подобаетъ. 5, 8 иыди ѿ мене. 5, 12 можеша мѣ очистити. 5, 27 иди по мнѣ. 6, 46 что же мѣ зоветѣ. 6, 47 всѣкъ градый ко мнѣ. 7, 8 ѣзз человекъ ѣсмь. 7, 23 не соблазнитса ѿ мнѣ. 7, 27 ѣзз послю Англа. 7, 44 слезами ѿвѣдѣ ми нозѣ. 7, 45 лобзаниа ми не далъ еси — — не престѣ ѿблвызаяуши ми нозѣ. 7, 46 муромъ помаза ми нозѣ. 8, 28 что мнѣ и тебѣ — — не мѣчи мене. 8, 45 кто ѣсть коснѣвыйса мнѣ — — кто ѣсть коснѣвыйса мнѣ. 8, 46 прикоснѣса мнѣ нѣкто: ѣзз во чхъ силѣ ишѣдшю иъ мене. 9, 9 ѣзз оусѣкнѣхъ — — ѿ немже ѣзз слышѣ таковаа. 9, 18 когѣ мѣ глаголютъ нарѣди выти. 9, 20 вы же когѣ мѣ глаголете выти. 9, 23 кто хощетъ по мнѣ ити — — послѣдетъ ми. 9, 24 иже погвѣбитъ дѣшѣ свою мене ради. 9, 26 постыдитса мене. 9, 38 единокоренъ ми ѣсть. 9, 41 приведи (ми) сына твоего сѣмъ. 9, 48 мене пріемлетъ: и иже аще мене пріемлетъ, пріемлетъ послѣдшаго мѣ. 9, 59 ходи въ слѣдъ мене, — — повели ми. 9, 61 повели ми. 10, 3 ѣзз посылаю вы. 10, 16 мене слѣшатъ — — мене ѿметаетса: ѿметайса же мене, ѿметаетса послѣдшаго мѣ. 10, 22 всѣ мнѣ предана выша. 10, 35 ѣзз — — воздамъ ти. 10, 40 сестра моя единая мѣ ѿстави слѣжити — — да ми поможетъ. 11, 5 даждь ми вз-

имъ. 11, 6 дрѣгъ пріиде съ пѣти ко мнѣ. 11, 7 не твори ми трѣды — — со мною на ложа сътъ. 11, 9 ѣзз вамъ глголю. 11, 18 ѿ вселзевѣлѣ игонѣща мѣ вѣсы. 11, 19 ѣзз ѿ вселзевѣлѣ игоню вѣсы. 11, 23 иже нѣсть со мною, на мѣ ѣсть и иже не собируетъ со мною, расточаетъ. 12, 8 иже аще исповѣсть мѣ предъ человекъ. 12, 9 ѿвергнѣса мене. 12, 13 раздѣлити со мною достояніе. 12, 14 кто мѣ постави 13, 27 ѿстѣпите ѿ мене. 13, 33 подобаетъ ми днесь. 13, 35 не имате мене видѣти. 14, 18 имѣи мѣ ѿречена. 14, 19 имѣи мѣ ѿречена. 14, 26 аще кто градѣтъ ко мнѣ. 14, 27 въ слѣдъ мене градѣтъ. 15, 6 радѣтеса со мною. 15, 9 радѣтеса со мною. 15, 12 даждь ми. 15, 17 ѣзз же глдомъ глблю. 15, 19 сотвори мѣ. 15, 29 мнѣ николиже далъ. 15, 31 ты всегда со мною еси. 16, 3 ѿемлетъ строеніе домъ ѿ мене. 16, 4 пріимѣтъ мѣ. 16, 9 ѣзз вамъ глголю. 16, 24 помилѣи мѣ. 17, 8 слѣжи ми. 18, 3 ѿмсти мене ѿ соперника моего. 18, 5 творитъ ми трѣды двѣица сѣа — — застоитъ мене. 18, 13 милостивъ вѣди мнѣ грѣшникѣ. 18, 16 ѿставите дѣтѣи приходити ко мнѣ. 18, 19 что мѣ глаголеши блга. 18, 22 градѣи во слѣдъ мене. 18, 38 помилѣи мѣ. 18, 39 помилѣи мѣ. 19, 5 подобаетъ ми выти. 19, 22 ѣзз человекъ таръ ѣсмь. 19, 23 ѣзз пришедъ. 19, 27 иже не восхотѣша мене — — исеѣците предо мною. 20, 3 вопрошѣ вы и ѣзз единого словесе, и рците ми. 20, 8 ѣзз глголю вамъ. 20, 23 что мѣ исеѣшете. 20, 24 покажите ми цѣтъ. 20, 42 сѣди ѿдеснѣю мене. 21, 8 такъ ѣзз ѣсмь. 21, 15 ѣзз во дамъ вамъ оустѣи прѣмѣдрость. 22, 21 рѣка предающаго мѣ со мною ѣсть на трапѣзѣ. 22, 27 ѣзз же посредѣ васъ. 22, 28 вы же естѣ пребывше со мною. 22, 29 ѣзз завѣщавая вамъ, такоже завѣща мнѣ Оцъ мой. 22, 32 ѣзз же молихса. 22, 34 ѿвержешиса мене. 22, 37 да скончатса ѿ мнѣ — — иво ѣже

ѡ мнѣ. 22, 42 **О**че, аще волиши мимонести чашѹ сїю ѡ менѣ. 22, 52 изыдѡсте со ѡрѡжїемъ и дреколми ꙗти мѡ. 22, 53 сѡщѹ ми съ вами въ цѣркви, не прострѡсте рѡки на мѡ. 22, 61 ѡвѣржешисѡ менѣ. 22, 68 не ѡвѣщїаете ми. 22, 70 Ѧзз ѣсмь. 23, 14 привѡдѡсте ми члѣвка сегѡ — и сѣ Ѧзз предѡ вами истазѡвѡ. 23, 28 не плачїтесѡ ѡ мнѣ. 23, 42 помѡни мѡ **Г**ди. 23, 43 днѣсь со мною будѣши въ рай. 24, 39 самъ Ѧзз ѣсмь: ѡсѡжитѣ мѡ и видїте — ꙗкоже менѣ видїте. 24, 44 ѡ мнѣ. 24, 49 Ѧзз послѡ ѡвѣтовѡнїе **О**ца моего на вы.

Иоан. 1, 15 иже по мнѣ грядѡй, предѡ мною вѣсть: ꙗкѡ пѣрвѣе менѣ вѣ. 1, 20 нѣсмь Ѧзз **Х**рѡтѡсѡ. 1, 23 Ѧзз гласѹ вопїѡщѡгѡ въ пѣстыни. 1, 26 Ѧзз крещѡю водою. 1, 27 той ѣсть грядѡй по мнѣ, иже предѡ мною вѣсть: ѣмѡже нѣсмь Ѧзз достѡннѡ. 1, 30 ѡ нѣмже Ѧзз рѣхѹ: по мнѣ грядѣтѹ мѡжѹ, иже предѡ мною вѣсть, ꙗкѡ пѣрвѣе менѣ вѣ. 1, 31 Ѧзз не вѣдѣхѹ ѣгѡ — сегѡ ради прїидѡхѹ Ѧзз. 1, 33 и Ѧзз не вѣдѣхѹ ѣгѡ: но послѡвѡй мѡ крестїти водою, той мнѣ речѣ. 1, 34 Ѧзз видѣхѹ. 1, 43 грядї по мнѣ. 1, 48 какѡ мѡ знѡеши. 2, 4 чтѡ ѣсть мнѣ. 2, 17 снѣсть мѡ. 3, 28 вы самї мнѣ свидѣльствѡете, ꙗкѡ рѣхѹ: нѣсмь Ѧзз **Х**рѡтѡсѡ. 3, 30 мнѣ же малїтисѡ. 4, 7 даждѹ ми пїти. 4, 9 ѡ менѣ пїти прѡсїши. 4, 10 даждѹ ми пїти. 4, 14 Ѧзз дамъ ѣмѡ — водо, юже Ѧзз дамъ ѣмѡ. 4, 15 даждѹ ми. 4, 21 жѣно, вѣрѡ ми и ми. 4, 26 Ѧзз ѣсмь. 4, 29 речѣ ми всѡ. 4, 32 Ѧзз вѡрашно и мамѹ ꙗсти. 4, 34 сотворю волю послѡвшагѡ мѡ. 4, 38 Ѧзз послѡхѹ вы ꙗти. 4, 39 речѣ ми всѡ. 5, 7 вѣржѣтѹ мѡ въ кѡпѣль: ѣгда же прїхѡждѹ Ѧзз, и нѡ прѣжде менѣ слѡзїтѹ. 5, 11 иже мѡ сотвори цѣла, той мнѣ речѣ. 5, 15 мѡ сотвори цѣла. 5, 17 Ѧзз дѣлаю. 5, 24 вѣрѡй послѡвшемѡ мѡ. 5, 30 не могѡ Ѧзз ѡ сѣвѣ творїти ничесѡже — но воли послѡвшагѡ мѡ **О**ца. 5, 31 Ѧзз свидѣльствѡю. 5, 32

свидѣльствѡвѡй ѡ мнѣ — свидѣльствѡвѣтѹ ѡ мнѣ. 5, 34 Ѧзз же не ѡ челѡвѣка. 5, 36 Ѧзз же и мамѹ — дадѣ мнѣ **О**цѹ — Ѧзз творю, свидѣльствѡвѡтѹ ѡ мнѣ, ꙗкѡ **О**цѹ мѡ послѡ. 5, 37 послѡвѡй мѡ **О**цѹ самъ свидѣльствѡва ѡ мнѣ. 5, 39 свидѣльствѡвѡщѡмѡ ѡ мнѣ. 5, 40 прїитї ко мнѣ. 5, 43 Ѧзз прїидѡхѹ — не прїѣмлетѣ менѣ. 5, 45 Ѧзз на вы рѣкѡ. 5, 46 вѣрѡвали вѣсте оубѡ и мнѣ: ѡ мнѣ во той писѡ. 6, 20 Ѧзз ѣсмь. 6, 26 ищѣте менѣ. 6, 35 Ѧзз ѣсмь хлѣвѹ живѡтнѡй: грядѡй ко мнѣ — и вѣрѡй въ мѡ. 6, 36 видѣсте мѡ. 6, 37 ѣже даѣтѹ мнѣ **О**цѹ, ко мнѣ прїидѣтѹ, и грядѡщѡгѡ ко мнѣ не иѹженѡ вѡнѹ. 6, 38 волю послѡвшагѡ мѡ. 6, 39 вола послѡвшагѡ мѡ **О**ца — ѣже дадѣ ми. 6, 40 вола послѡвшагѡ мѡ — воскресѡ ѣгѡ Ѧзз. 6, 41 Ѧзз ѣсмь хлѣвѹ. 6, 44 прїитї ко мнѣ, аще не **О**цѹ послѡвѡй мѡ — воскресѡ ѣгѡ Ѧзз. 6, 45 прїидѣтѹ ко мнѣ. 6, 47 вѣрѡй въ мѡ. 6, 48 Ѧзз ѣсмь хлѣвѹ. 6, 51 Ѧзз ѣсмь хлѣвѹ — Ѧзз дамъ — Ѧзз дамъ. 6, 54 Ѧзз воскресѡ. 6, 56 во мнѣ прѣвѡвѡдетѹ, и Ѧзз въ нѣмѹ. 6, 57 послѡ мѡ живѡй **О**цѹ, и Ѧзз живѡ **О**ца ради: и ꙗдѡй мѡ — менѣ ради. 6, 63 Ѧзз глѡболахѹ. 6, 65 прїитї ко мнѣ. 6, 70 не Ѧзз ли васѹ двѡнадѣсѡтѣ иѹвѡрахѹ. 7, 7 менѣ же ненавїдїтѹ, ꙗкѡ Ѧзз свидѣльствѡю. 7, 8 Ѧзз не взыдѡ. 7, 16 послѡвшагѡ мѡ. 7, 17 Ѧзз ѡ сѣвѣ глѡболю. 7, 19 менѣ ищѣте. 7, 23 на мѡ ли гнѣвѡетесѡ. 7, 28 и менѣ вѣсте — послѡвѡй мѡ. 7, 29 Ѧзз вѣмѹ — той мѡ послѡ. 7, 33 и дѡ къ послѡвшемѡ мѡ. 7, 34 взыщѣте менѣ — ѣсмь Ѧзз. 7, 36 взыщѣте менѣ — ѣсмь Ѧзз. 7, 37 да прїидѣтѹ ко мнѣ. 7, 38 вѣрѡй въ мѡ. 8, 11 ни Ѧзз тебѣ ѡсѡждѡю. 8, 12 Ѧзз ѣсмь свѣтѹ мїрѡ: хѡдѡй по мнѣ. 8, 14 Ѧзз свидѣльствѡвѡю. 8, 15 Ѧзз не сѡждѡ никѡмѡже. 8, 16 аще сѡждѡ Ѧзз — Ѧзз и послѡвѡй мѡ. 8, 18 Ѧзз ѣсмь свидѣльствѡвѡй ѡ мнѣ са-

мѡмз, ѡ свидѣтельствѣтъ ѡ мнѣ послáвнѡй мѡ. **Ѧцз**. 8, 19 ни менѣ вѣсте — — Ѧще мѡ вѣсте вѣдали. 8, 21 Ѧзз ѡдѡ, ѡ възыщете менѣ — — Ѧзз ѡдѡ. 8, 22 Ѧзз ѡдѡ. 8, 23 Ѧзз ѡ вышнихъ ѣсмь — — Ѧзз нѣсмь ѡ мѡра сегѡ. 8, 24 Ѧзз ѣсмь. 8, 26 но послáвнѡй мѡ ѡстиненз ѣсть, ѡ Ѧзз. 8, 28 Ѧзз ѣсмь — — налчѡ мѡ. 8, 29 послáвнѡй мѡ, со мнѡю ѣсть: не ѡстаѡи менѣ — — ѡкѡ Ѧзз. 8, 37 ѡщете менѣ. 8, 38 Ѧзз — — глѡгло. 8, 40 ѡщете менѣ. 8, 42 любѡли вѣсте ѡѡвѡ менѣ: Ѧзз во ѡ Пѡга ѡзыдѡухъ — — тѡй мѡ послá. 8, 45 Ѧзз же — — не вѣрѡете мнѣ. 8, 46 ѡбличáетз мѡ — — не вѣрѡете мнѣ. 8, 49 Ѧзз вѣса не ѡмамз — — не чтѣте менѣ. 8, 50 Ѧзз же не ѡщѡ слáвы мѡемѡ. 8, 54 Ѧще Ѧзз слáвлюсѡ сáмз — — слáвнѡй мѡ. 8, 55 Ѧзз же вѣмз. 8, 51 Ѧзз ѣсмь. 9, 4 мнѣ подѡбáетз дѣлати дѣлá послáвшагѡ мѡ. 9, 9 Ѧзз ѣсмь. 9, 11 речѣ мнѡ. 9, 15 положи мнѣ. 9, 19 Ѧзз вѡ мѡрз сѣй прѡидѡухъ. 10, 7 Ѧзз ѣсмь. 10, 8 прѣжде менѣ. 10, 9 Ѧзз ѣсмь двѣрь: мнѡю Ѧще ктѡ внидетз. 10, 10 Ѧзз прѡидѡухъ. 10, 11 Ѧзз ѣсмь пáстырь дѡбрѡй. 10, 14 Ѧзз ѣсмь пáстырь дѡбрѡй — — знáютз мѡ мѡдѡ. 10, 15 знáетз мѡ Ѧцз, ѡ Ѧзз знáю Ѧцá. 10, 16 мнѡ подѡбáетз. 10, 17 сегѡ рáди мѡ Ѧцз любѡитз, ѡкѡ Ѧзз дѡшѡ мѡѡ полагáю. 10, 18 никтѡже вѡзметз ю ѡ менѣ, но Ѧзз полагáю ю ѡ сѣбѣ. 10, 25 дѣлá, ѡже Ѧзз творю ѡ ѡмени Ѧцá мѡегѡ, тá свидѣтельствѡютз ѡ мнѣ. 10, 27 ѡ Ѧзз знáю ѡухъ, ѡ по мнѣ грáдѡтъ. 10, 28 Ѧзз живѡтъ вѣчнѡй дáмз ѡмз. 10, 29 дáдѣ мнѣ. 10, 30 Ѧзз ѡ Ѧцз ѣдѡно ѣсмá. 10, 32 кáменѡ мѣщете на мѡ. 10, 34 Ѧзз рѣхъ. 10, 37 не ѡмѡте мнѡ вѣры. 10, 38 мнѣ не вѣрѡете — — ѡкѡ во мнѣ Ѧцз, ѡ Ѧзз вѡ нѣмз. 11, 25 Ѧзз ѣсмь вѡскрѣшенѡе ѡ живѡтъ: вѣрѡнѡй вѡ мѡ. 11, 26 вѣрѡнѡй вѡ мѡ. 11, 27 Ѧзз вѣрѡвахъ. 11, 41 ѡуслышалз ѣси мѡ. 11, 42 Ѧзз же вѣдѣхъ, ѡкѡ всегдá мѡ послáшáеши — — ты мѡ послáлз ѣси. 12, 8

менѣ же не всегдá ѡмѡте. 12, 26 Ѧще ктѡ мнѣ слáжитз, мнѣ дá послáдствѣетз: ѡ ѡдѣже ѣсмь Ѧзз — — мнѣ слáжитз. 12, 27 спасѡ мѡ. 12, 30 менѣ рáди. 12, 32 Ѧзз вѡзнесѣнз вѡдѡ. 12, 44 вѣрѡнѡй вѡ мѡ, не вѣрѡетз вѡ мѡ, но вѡ послáвшагѡ мѡ. 12, 45 вѡдѡнѡй мѡ, вѡдитз послáвшагѡ мѡ. 12, 46 Ѧзз свѣтз вѡ мѡрз прѡидѡухъ, дá всáкз вѣрѡнѡй вѡ мѡ. 12, 47 Ѧзз не сѡждѡ ѣмѡ. 12, 48 ѡметáѡисѡ менѣ. 12, 49 Ѧзз ѡ сѣбѣ не глѡглохъ: но послáвнѡй мѡ Ѧцз, тѡй мнѣ зáповѣдъ дáдѣ. 12, 50 Ѧзз глѡгло, ѡкѡже речѣ мнѣ Ѧцз. 13, 7 Ѧзз творю. 13, 8 не ѡмáши чáсти со мнѡю. 13, 13 вѡ глашáете мѡ. 13, 14 Ѧзз ѡумьхъ. 13, 15 Ѧзз сотворѡхъ. 13, 18 Ѧзз во вѣмз — — ѡдѡнѡй со мнѡю хлѣвз, вѡзвѡже на мѡ пáтѡ своѡ. 13, 19 Ѧзз ѣсмь. 13, 20 менѣ прѡемлетз: ѡ прѡемлѡнѡй менѣ, прѡемлетз послáвшагѡ мѡ. 13, 21 прѡдáетз мѡ. 13, 26 Ѧзз ѡмѡчѡвз. 13, 33 възыщете менѣ — — Ѧзз ѡдѡ. 13, 36 ѡмѡже Ѧзз ѡдѡ, не мѡжеши нынѣ по мнѣ ѡтѡи: послáдѡи же по мнѣ ѡдѡеши. 13, 38 зá мѡ положиши — — ѡвѣрѡжѡсѡ менѣ. 14, 1 вѡ мѡ вѣрѡѡте. 14, 3 ѣсмь Ѧзз. 14, 4 Ѧзз ѡдѡ. 14, 6 Ѧзз ѣсмь пѣть — — тѡкѡмѡ мнѡю. 14, 7 Ѧще мѡ вѣсте знáли. 14, 9 не познáлз ѣси менѣ — — вѡдѡвнѡй менѣ. 14, 10 Ѧзз во Ѧцѣ, ѡ Ѧцз во мнѣ — — Ѧзз глѡгло — — во мнѣ прѡевѡвáнѡй. 14, 11 вѣрѡѡте мнѣ, ѡкѡ Ѧзз во Ѧцѣ, ѡ Ѧцз во мнѣ — — вѣрѡ ѡмѡте мнѡ. 14, 12 вѣрѡнѡй вѡ мѡ — — Ѧзз творю — — Ѧзз кѡ Ѧцѡ мѡемѡ грáдѡ. 14, 14 Ѧзз сотворю. 14, 15 любѡите мѡ. 14, 16 Ѧзз ѡумѡлю. 14, 19 не ѡувѡдитз менѣ, вѡ же ѡувѡдите мѡ: ѡкѡ Ѧзз живѡ. 14, 20 Ѧзз во Ѧцѣ мѡемѡ, ѡ вѡ во мнѣ, ѡ Ѧзз вѡ вáсз. 14, 21 любѡнѡй мѡ: ѡ любѡнѡй мѡ — — Ѧзз вѡзлюбѡю ѣгѡ. 14, 23 любѡитз мѡ. 14, 24 не любѡнѡй мѡ — — послáвшагѡ мѡ. 14, 27 Ѧзз дáдѡ. 14, 28 Ѧзз рѣхъ — — любѡли мѡ — — вѡлѡй менѣ. 14, 30 во мнѣ не ѡмáть. 14, 31 зáповѣдá мнѣ. 15, 1 Ѧзз ѣсмь лѡзá

истиннаѡ. 15, 2 ѡ мнѣ не творѡщю. 15, 4 вѣдите во мнѣ, и Ѧзз въ васъ — — во мнѣ не превѣдете. 15, 5 Ѧзз ѣсмь лозѡ — — и иже вѣдетъ во мнѣ, и Ѧзз въ немъ — — безъ мене не можете творити ничесѡже. 15, 6 во мнѣ не превѣдетъ. 15, 7 превѣдете во мнѣ. 15, 9 возлюбѡ мѡ Оцѣ, и Ѧзз возлюбѡхъ васъ. 15, 10 Ѧзз заповѣди Оцѡ моего соблюдохъ. 15, 14 Ѧзз заповѣдаю. 15, 16 не вы мене избрѡсте, но Ѧзз избрѡхъ васъ. 15, 18 мене прѣжде васъ. 15, 19 Ѧзз избрѡхъ вы. 15, 20 Ѧзз рѣхъ — — мене изгнаша. 15, 21 не вѣдѡтъ послѡвшаго мѡ. 15, 23 ненавидѡи мене. 15, 24 возненавидѡша мене. 15, 25 возненавидѡша мѡ. 15, 26 Ѧзз послѡ — — свидѣтельстветъ ѡ мнѣ. 15, 27 искони со мною ѣсте. 16, 3 не познаша Оцѡ, ни мене. 16, 4 Ѧзз рѣхъ. 16, 5 идѡ къ послѡвшемѡ мѡ, и никтоже ѡ васъ вопрошетъ мене. 16, 7 Ѧзз истинѡ вамъ глѡблю — — Ѧзз идѡ: аще во не идѡ Ѧзз. 16, 9 не вѣрѡютъ въ мѡ. 16, 10 не видите мене. 16, 14 Онъ мѡ прослѡвитъ. 16, 16 не видите мене — — оузрите мѡ. 16, 17 не видите мене — — оузрите мѡ: и: ѡкѡ Ѧзз идѡ ко Оцѡ. 16, 19 не видите мене — — оузрите мѡ. 16, 23 мене не воспросите. 16, 26 Ѧзз оумолю. 16, 27 вы мене возлюбѡсте — — Ѧзз ѡ Бга. 16, 32 мене ѣдинаго ѡстѡвите: и нѣсмь ѣдинъ, ѡкѡ Оцѣ со мною ѣсть. 16, 33 во мнѣ мѡръ имате — — Ѧзз повѣдѡхъ мѡръ. 17, 4 Ѧзз прослѡвихъ тѡ — — далъ ѣси мнѣ. 17, 5 прослѡви мѡ. 17, 6 далъ ѣси мнѣ — — и мнѣ. 17, 7 далъ ѣси мнѣ. 17, 8 далъ ѣси мнѣ — — ты мѡ послѡлъ ѣси. 17, 9 Ѧзз ѡ сѡхъ молю — — иже далъ ѣси мнѣ. 17, 11 Ѧзз къ тебѣ градѡ — — далъ ѣси мнѣ. 17, 12 Ѧзз соблюдохъ — — далъ ѣси мнѣ, сохранихъ. 17, 14 Ѧзз дахъ — — Ѧзз ѡ мѡра нѣсмь. 17, 16 Ѧзз ѡ мѡра нѣсмь. 17, 18 мене послѡлъ ѣси въ мѡръ, и Ѧзз послѡхъ ихъ въ мѡръ. 17, 19 Ѧзз свѡщѡ себѣ. 17, 20 ѡ вѣрѡющихъ словесе ихъ

радѡ въ мѡ. 17, 21 ты, Оце, во мнѣ, и Ѧзз въ тебѣ — — мѡ послѡлъ ѣси. 17, 22 Ѧзз слѡвѡ, иже далъ ѣси мнѣ, дахъ имъ. 17, 23 Ѧзз въ нихъ, и ты во мнѣ — — ты мѡ послѡлъ ѣси — — мене возлюбѡлъ ѣси. 17, 24 далъ ѣси мнѣ, хощѡ, да идѡже ѣсмь Ѧзз, и ти вѣдѡтъ со мною — — далъ ѣси мнѣ, ѡкѡ возлюбѡлъ мѡ ѣси. 17, 25 Ѧзз же тѡ познахъ — — ты мѡ послѡлъ ѣси. 17, 26 мѡ ѣси возлюбѡлъ — — Ѧзз въ нихъ. 18, 5 Ѧзз ѣсмь. 18, 6 Ѧзз ѣсмь. 18, 8 Ѧзз ѣсмь. аще оубо мене ищете. 18, 9 далъ ѣси мнѣ. 18, 11 даде мнѣ. 18, 20 Ѧзз не ѡвинѡхъса глѡблахъ мѡръ: Ѧзз всегда оучахъ. 18, 21 что мѡ вопрошаеши — — рѣхъ Ѧзз. 18, 23 что мѡ вѣеши. 18, 26 не Ѧзз ли тѡ видѣхъ. 18, 34 рекѡша ѡ мнѣ. 18, 35 еда Ѧзз Жидовинъ ѣсмь; родъ твой и архѡереѣ предаша тѡ мнѣ. 18, 37 црѣ ѣсмь Ѧзз. Ѧзз на сѡе родѡхъса. 18, 38 Ѧзз ни ѣдинымъ винѡ ѡвѣрѡтаю въ немъ. 19, 6 Ѧзз во не ѡвѣрѡтаю въ немъ винѡ. 19, 10 мнѣ ли не глаголеши. 19, 11 не имѡши власти ни ѣдинымъ на мнѣ — — предавый мѡ. 20, 15 повѣждѡ мѡ — — и Ѧзз возмѡ егѡ. 20, 17 не прикасайса мнѣ. 20, 21 послѡ мѡ Оцѣ, и Ѧзз посылаю вы. 20, 29 видѣвъ мѡ. 21, 15 Симѡне Ивнинъ, любѡши ли мѡ. 21, 16 Симѡне Ивнинъ, любѡши ли мѡ. 21, 17 Симѡне Ивнинъ, любѡши ли мѡ — — любѡши ли мѡ. 21, 19 иди по мнѣ. 21, 22 ты по мнѣ градѡ.

Дрян. 1, 4 слышасте ѡ мене. 1, 8 вѣдете мѡ свидѣтели. 2, 25 предѡ мною — — ѡдеснѡю мене. 2, 28 сказѡлъ мѡ — — исполниши мѡ. 2, 34 ѡдеснѡю мене. 3, 6 нѣсть оу мене. 3, 22 ѡкѡ мене. 5, 8 рци мѡ. 7, 7 сѡждѡ Ѧзз — — послѡжатъ мѡ. 7, 28 оувѡити мѡ ты хощеши. 7, 32 Ѧзз Бгѡ. 7, 37 ѡкѡ мене. 7, 42 принесѡсте мѡ. 7, 49 нѡ мнѣ прѡболъ ѣсть — — кѡи храмъ созиждете мѡ. 8, 19 дадите и мнѣ. 8, 24 помолѡтеса вы ѡ мнѣ — — найдетъ на мѡ. 8, 31 настѡвитъ мѡ. 8, 36 возбранѡжетъ

ми. 9, 4 что ма гониши. 9, 5 ѣзз ѣсмь
 Іисъ. 9, 6 что ма хощеши творити. 9, 10
 се ѣзз, Гди. 9, 15 сосъдъ ѣззрѣнъ ми ѣсть
 сѣй. 9, 16 ѣзз во скажѣ ѣмѣ. 9, 17 посла
 ма. 10, 20 ѣзз послахъ. 10, 21 се ѣзз
 ѣсмь, ѣгоже ищете. 10, 26 ѣзз самъ члвкъ
 ѣсмь. 10, 28 мнѣ Бгъ показа. 10, 29 ко
 ем ради вины посласте по мене. 10, 30 ста
 предо мною. 11, 5 ѣзз вѣхъ во градѣ —
 прїиде даже до мене. 11, 7 гласъ глаголющъ
 мнѣ. 11, 9 ѡвѣща же ми гласъ. 11, 11 по
 слани ѡ Кесарїи ко мнѣ. 11, 12 рече же ми
 Дхъ — — прїидѡша же со мною. 11, 17
 ѣзз же кто вѣхъ. 12, 8 послѣдствїи ми.
 12, 11 ѣззѣ ма. 13, 2 ѡдѣлите ми Нар
 навѣ. 13, 25 когд ма нещете выти; нѣсмь
 ѣзз: но се градѣтъ по мнѣ. 13, 33 ѣзз
 днесь родихъ тѣ. 13, 41 ѣзз содѣлаю. 15, 13
 послушайте мене. 15, 19 ѣзз сѣждѣ. 16, 15
 оумотрїте ма. 16, 30 что ми подобѣтъ
 творити. 17, 3 ѣзз проповѣдѡю. 17, 23 ѣзз
 проповѣдѡю. 18, 6 чїстѣ ѣзз. 18, 10 ѣзз
 ѣсмь съ тобою — — людїе сѣтъ ми мнози.
 18, 15 ѣзз самъ не хощѣ. 18, 21 подобѣтъ
 ми. 19, 21 бѣвшѣ ми тѣмъ, подобѣтъ ми.
 20, 19 прилѣчившимся мнѣ. 20, 22 се ѣзз
 свѣзанъ дхомъ — — приключитиса мнѣ. 20,
 23 бѣзы мене и скѡрби ждѣтъ. 20, 25 ѣзз
 вѣмъ. 20, 26 чїстѣ ѣзз. 20, 29 ѣзз во
 вѣмъ сїе. 20, 34 свѣщамъ со мною. 21, 13
 сокрѣщающе ми срдце; ѣзз во. 21, 37 ѣще
 лѣтъ ми ѣсть глаголати. 21, 39 ѣзз чело
 вѣкъ — — повелїи ми глаголати. 22, 3 ѣзз
 оубв ѣсмь мѣжъ. 22, 5 свидѣтельствѣтъ ми.
 22, 6 ми идѣщѣ — — свѣтъ многоу Скрестѣ
 мене. 22, 7 гласъ глаголющъ ми — — что
 ма гониши. 22, 8 ѣзз же ѡвѣщахъ — — рече
 же ко мнѣ: ѣзз ѣсмь Іисъ Назврѣй. 22, 9
 со мною же свѣщїи — — глаголющаго ко
 мнѣ. 22, 10 рече ко мнѣ. 22, 11 ведѡмъ ѡ
 свѣщїхъ со мною. 22, 13 прїедѣ ко мнѣ,
 и ставъ рече ми — — ѣзз въ той часъ
 возврѣхъ нанъ. 22, 14 рече ми. 22, 18 гла
 голюща ми — — ѣже ѡ мнѣ. 22, 19 ѣзз

рѣхъ — — ѣзз вѣхъ. 22, 21 рече ко мнѣ
 — — ѣзз во ѣзыки далече послѡ тѣ. 22, 27
 глаголи ми. 22, 28 ѣзз — — стажахъ —
 — ѣзз же и родихъсѣ. 23, 1 ѣзз всею со
 вѣстїю блгюю жїтельствовахъ. 23, 3 сѣдѣ
 ми по законѣ — — да вїотѣ ма. 23, 6
 ѣзз фарїсѣй ѣсмь — — ѣзз сѣдѣ прїемлю.
 23, 11 свидѣтельствѡвалъ — — ѡ мнѣ.
 23, 18 призвѣвъ ма. 23, 19 возвѣстїти ми.
 23, 22 ѣвїлѣ сїи мнѣ. 23, 23 оуготѡвите
 ми. 23, 30 скѣзанѣ же бѣвшѣ ми. 24, 10 ѣже
 ѡ мнѣ. 24, 11 не множае ми ѣсть. 24, 12
 ѡврѣтѡша ма. 24, 13 на ма глаголютъ.
 24, 16 ѣзз подвижаюсѣ. 24, 18 ѡврѣтѡ
 ша ма. 24, 19 ѣмѣтъ что на ма. 24, 20
 кѣю ѡврѣтѡша во мнѣ неправдѣ, ставшѣ
 ми въ сонмищи. 24, 21 ѣзз сѣдѣ прїемлю.
 25, 5 со мною шѣдше. 25, 9 прїати ѡ
 мене. 25, 10 ми достѡбитѣ. 25, 11 ничтоже
 ѣсть во мнѣ, ѣже сїи на ма клеветѣтъ,
 никтоже ма мѡжетѣ тѣмъ выдати. 25, 15
 бѣвшѣ ми. 25, 18 ѣзз нещевѣхъ. 25, 20
 недовѣмѣсѣ же ѣзз. 25, 24 стѣжахъ ми.
 25, 25 ѣзз же раздѣмѣвъ. 25, 27 мнїтсѣ
 ми. 26, 3 послушати мене. 26, 5 вѣ
 дѣще ма. 26, 9 ѣзз оубв мнѣхъ, ѣкѡ
 подобѣтъ ми. 26, 10 ѣзз въ темницѣхъ
 затѡрѣхъ. 26, 13 ѡсѣдѣвшїи ма свѣтъ и
 со мною идѣщїи хъ. 26, 14 гласъ глаголющъ
 ко мнѣ — — что ма гониши. 26, 15 ѣзз
 же рѣхъ — — ѣзз ѣсмь Іисъ. 26, 17 ѣзз
 тѣ послѡ. 26, 18 ѣже въ ма. 26, 21 ма
 Івдѣи — — хотѣхъ растерзати. 26, 28 ма
 препїраѣши. 26, 29 слышѣщїи хъ ма — —
 ѣзз ѣсмь. 27, 21 послушавше мене. 27, 23
 предѣта во ми — — ѣзз ѣсмь. 27, 25 ре
 чѣно ми бѣсть. 28, 17 ѣзз ничтоже про
 тївно сотѡрївъ. 28, 18 ѣже ѡ мнѣ — —
 во мнѣ. 28, 19 нѣждѣ ми бѣсть.

Іаков. 2, 18 ѣзз же дѣла ѣмамъ: по
 кажїи ми вѣрѣ твою ѡ дѣлѣ твоихъ, и ѣзз
 тебѣ покажѣ.

1 Петр. 1, 16 ѣзз сѣтъ ѣсмь.

2 *Петр.* 1, 14 сказа мнѣ. 1, 17 ѣзз бл҃гонзвоблихъ.

2 *Иоан.* 1, 1 ѣзз люблю воистиннѣ — — не ѣзз точию.

3 *Иоан.* 1, 1 ѣзз люблю воистиннѣ.

Римлян. 1, 9 свидѣтель во ми ѣсть Б҃га. 3, 7 ѣзз ѣкв грѣшникъ. 7, 8 содѣла во мнѣ. 7, 9 ѣзз же живѣхъ. 7, 10 ѣзз же оумрохъ: и ѡврѣтеса ми заповѣдь. 7, 11 прелести ма, и тою оумертви ма. 7, 13 высть мнѣ смѣрть — — ми содѣваа смѣрть. 7, 14 ѣзз же плѣтанъ ѣсмь. 7, 17 не котмѣ ѣзз сие содѣваю, но живый во мнѣ грѣхъ. 7, 18 не живѣтъ во мнѣ — — прилежитъ ми. 7, 20 ѣже не хощѣ ѣзз — — не ѣзз сие творю, но живый во мнѣ грѣхъ. 7, 21 хотѣши ми творити добро, ѣкв мнѣ слоѣ прилежитъ. 7, 23 плѣнаюши ма. 7, 24 ѡкаженъ ѣзз человекъ: кто ма ѣззавитъ. 7, 25 самъ ѣзз оумомъ моимъ работаю. 8, 2 сводилъ ма ѣсть. 9, 1 послѣшествующей ми совѣсти. 9, 2 скорь ми ѣсть велѣ. 9, 3 самъ ѣзз. 9, 19 речеши (оубо) ми. 9, 20 почто ма сотворилъ еси. 10, 19 ѣзз раздражѣ. 10, 20 не ищѣшимъ менѣ — — не вопрошающимъ ѡ мнѣ. 11, 1 ѣзз Илтаннъ ѣсмь. 11, 3 ѣзз ѡстахъ единъ. 11, 13 ѣсмь ѣзз. 11, 19 ѣзз прицѣплюса. 11, 27 ѡ менѣ завѣтъ. 12, 3 глаголю во бл҃годатию давшеюса мнѣ. 12, 19 мнѣ ѡмщѣнїе, ѣзз воздамъ. 14, 11 живѣ ѣзз — — мнѣ поклонитса всѣко колѣно. 15, 3 нападѣша на ма. 15, 14 самъ ѣзз. 15, 15 бл҃годать данию ми ѡ Б҃га. 15, 16 быти ми слѣжителю. 15, 18 не содѣа. Хрѣтосъ мною. 15, 19 ѣкоже ми. 15, 30 споспѣшуйте ми въ молитвахъ ѡ мнѣ. 16, 2 самомъ мнѣ. 16, 4 не ѣзз единъ. 16, 5 цѣлуйте Епенѣта возлюбленнаго ми. 16, 7 прѣжде менѣ. 16, 8 цѣлуйте Амплїа возлюбленнаго ми. 16, 9 цѣлуйте — — Стахѣа возлюбленнаго ми. 16, 22 цѣлю вы и ѣзз Тертїи написавый посланїе сїе ѡ Гдѣ.

1 *Коринѣ.* 1, 11 возвѣстїса во ми ѡ васъ.

1, 12 ѣзз оубв ѣсмь Пѣловъ, ѣзз же Апполлѣсовъ, ѣзз же Кїфинъ, ѣзз же Хрѣтовъ. 1, 17 не посла во менѣ. 2, 1 ѣзз пришедъ. 2, 3 ѣзз въ немоши. 3, 1 ѣзз, братїе, не могохъ. 3, 4 ѣзз оубв ѣсмь Пѣловъ: — — ѣзз Апполлѣсовъ. 3, 6 ѣзз насадихъ. 3, 10 по бл҃годати Б҃жїей даннѣи мнѣ. 4, 3 мнѣ же не велико ѣсть. 4, 4 востахъ же ма. 4, 15 ѣзз въ родихъ 4, 16 подобни мнѣ вывайте, ѣкоже ѣзз Хрѣтѣ. 4, 17 ѣже ми ѣсть. 4, 18 не градѣши ми. 5, 3 ѣзз оубв ѣще не оу васъ. 5, 12 что во ми. 6, 12 всѣ ми лѣтъ сѣтъ — — всѣ ми лѣтъ сѣтъ, но не ѣзз ѡбладанъ бѣдѣ. 7, 1 писаете ми. 7, 7 ѣкоже и ѣзз. 7, 8 ѣкоже и ѣзз. 7, 10 не ѣзз, но Гдѣ. 7, 12 ѣзз глаголю. 7, 28 ѣзз же въ шаждѣ. 7, 40 мнѣса во и ѣзз Дѣа Б҃жїа имѣти. 9, 3 ѡвѣтъ востахъ оубв менѣ. 9, 6 ѣзз и Варнава. 9, 15 ѣзз же ни едино сотворихъ — — бѣдетъ ѡ мнѣ. доброѣ во мнѣ. 9, 16 нѣсть ми похвалы: нѣжда во ми належитъ. горе же мнѣ ѣсть. 9, 17 строенїе ми ѣсть предано. 9, 18 каа оубо ми ѣсть мзда — — во ѣже не творити ми. 9, 26 ѣзз оубо такъ текѣ. 10, 23 всѣ ми лѣтъ сѣтъ — — всѣ ми лѣтъ сѣтъ. 10, 30 ѣзз бл҃годатию причащаюса — — ѣзз благодарю. 10, 33 ѣзз во всемъ всемъ оубождѣю. 11, 1 подражатели мнѣ вывайте, ѣкоже и ѣзз Хрѣтѣ. 11, 23 ѣзз во прїахъ. 12, 21 не трѣбѣ ми еси — — не трѣбѣ ми естѣ. 13, 3 никаа польза ми ѣсть. 14, 11 глаголющїи мнѣ. 14, 21 послѣшаютъ менѣ. 15, 8 гависа и мнѣ. 15, 9 ѣзз во ѣсмь мнїи. 15, 10 ѣже во мнѣ — — не ѣзз же — — ѣже со мною. 15, 11 ѣще оубо ѣзз. 15, 31 такъ ми ваа похвалѣ. 15, 32 каа ми польза. 16, 4 и мнѣ ити, со мною пойдѣтъ. 16, 6 ѣще слѣчитса мнѣ — — вы ма провѣдите. 16, 9 двѣрь во ми ѡвѣрзеса. 16, 10 ѣкоже и ѣзз. 16, 11 да прїидетъ во мнѣ.

2 *Коринѣ.* 1, 17 да бѣдетъ оу менѣ. 1, 19

проповѣданный мною. 1, 23 ѣзз же свидѣ-
 телъ Бѣга призываю. 2, 2 ѣзз скорбь тво-
 рю — — веселѣи мѣ — — пріемлѣи
 скорбь ѿ менѣ. 2, 3 подобаше ми. 2, 5
 ѿскорбилъ менѣ, не менѣ ѿскорби. 2, 10
 и ѣзз: ѿбо ѣзз ѣще что даровахъ. 2, 12
 двѣри ѿверзѣи ми бывшей. 2, 13 не ѿв-
 рѣтшъ ми. 6, 16 ти бѣдѣтъ мнѣ людіе.
 6, 17 ѣзз пріимъ вы. 6, 18 вы бѣдете мнѣ
 въ сыны. 7, 4 многа ми дерзновѣніе къ
 вамъ, многа ми похвала ѿ васъ. 7, 7 рев-
 ность по мнѣ, ѣкъ ми паче возрадоватисѣ.
 8, 23 Ѹбщникъ мнѣ. 9, 1 лишше ми ѣсть
 писати. 9, 4 пріидѣтъ со мною. 10, 1
 самъ же ѣзз. 11, 1 потерпите мѣ. 11,
 10 истина Хрѣтова во мнѣ — — не за-
 градитсѣ ѿ мнѣ. 11, 16 да никтоже мнитъ
 мѣ — — пріимите мѣ, да и ѣзз. 11, 18
 ѣзз похвалюсѣ. 11, 21 дерзаю и ѣзз. 11,
 22 и ѣзз — — и ѣзз. 11, 23 паче ѣзз.
 11, 25 ѿровержесѣ со мною. 11, 29 ѣзз
 не разжизаюсѣ. 11, 30 хвалитисѣ (ми) по-
 добѣтъ. 11, 32 іати мѣ хотѣ. 12, 1 поль-
 зуетъ ми. 12, 6 вознепщуетъ ѿ мнѣ паче,
 ѣже видѣтъ мѣ, и ли слышитъ что ѿ менѣ.
 12, 7 дадѣсѣ ми пакостникъ плѣти, аггелъ
 сатанинъ, да ми пакости дѣетъ. 12, 8 ѿстѣ-
 питъ ѿ менѣ. 12, 9 и рече ми — — да
 вселитсѣ въ мѣ сила Хрѣтова. 12, 11 вы
 мѣ понѣдисте. ѣзз во долженъ бѣхъ. 12,
 13 ѣзз самъ не стѣжѣхъ вамъ; дадите ми
 неправдѣ сѣю. 12, 15 ѣзз же въ сладость
 и живѣи и и живѣи бѣдѣ. 12, 16 ѣзз не
 ѿтагчѣхъ. 12, 20 ѣзз ѿвѣщѣсѣ. 12, 21
 мѣ смиритъ Бѣга. 13, 3 глѣблющагъ во мнѣ.
 13, 10 Гдѣ далъ ми.

Галат. 1, 2 со мною всѣ братіа. 1, 11
 блговѣщенное ѿ менѣ. 1, 12 ѣзз ѿ члѣвка.
 1, 15 избравый мѣ. 1, 16 іавіти — — во
 мнѣ. 1, 17 первѣишымъ менѣ. 1, 24 слѣв-
 лѣхъ ѿ мнѣ Бѣга. 2, 3 иже со мною. 2, 6
 ничтоже ми разствѣетъ — — мнѣ во мнѣ-
 ми. 2, 7 оувѣрено ми бысть. 2, 8 споспѣ-
 шествова и мнѣ. 2, 9 блгодать даннѣю ми

— — десницы даша мнѣ. 2, 19 ѣзз во за-
 кономъ законѣ оумрохъ. 2, 20 живѣ же не
 котомъ ѣзз, но живѣтъ во мнѣ Хрѣтосъ — —
 возлюбившагъ менѣ, и предавшѣгъ себѣ по
 мнѣ. 4, 12 бѣдите ѣкоже ѣзз, занѣ и ѣзз
 — — ничѣмъ же менѣ ѿвидѣсте. 4, 14 прі-
 ѣсте мѣ. 4, 15 дали бысте ми. 4, 18 при-
 ходіти ми. 4, 21 глаголите ми. 5, 2 сѣ ѣзз
 Павелъ. 5, 10 ѣзз надѣюсѣ. 5, 11 ѣзз же,
 братіе. 6, 14 мнѣ же — — иже мнѣ мѣръ
 распѣсѣ, и ѣзз мѣръ. 6, 17 ми даѣтъ: ѣзз
 во іазвы.

Ефес. 1, 15 и ѣзз слышавъ вахъ вѣрѣ.
 3, 1 ѣзз Павелъ. 3, 2 даннымъ мнѣ. 3, 3
 сказасѣ мнѣ тайна. 3, 7 даннымъ мнѣ. 3, 8
 мнѣ меншемъ всѣхъ. 4, 1 молю оубо васъ
 ѣзз. 5, 32 ѣзз же глаголю. 6, 19 и ѿ
 мнѣ, да дастсѣ ми слово. 6, 20 подобѣтъ
 ми. 6, 21 іажѣ ѿ мнѣ.

Филиппис. 1, 7 ѣсть праведно мнѣ — —
 имѣти ми — — сосѣщникъ въ мнѣ. 1, 8
 свидѣтель во ми ѣсть Бѣга. 1, 12 іажѣ ѿ
 мнѣ. 1, 19 сѣ свѣдетсѣ ми. 1, 21 мнѣ во
 ѣже жити. 1, 22 жити ми тѣломъ, сѣ мнѣ
 плѣдъ дѣла. 1, 26 во мнѣ. 1, 30 во мнѣ
 видѣсте, и нынѣ слышите ѿ мнѣ. 2, 12
 послѣшасте менѣ. 2, 16 въ похвалѣ мнѣ.
 2, 18 сорадѣйтесѣ мнѣ. 2, 19 ѣзз блгодѣ-
 шествѣю. 2, 22 со мною поравѣталъ. 2, 23
 іажѣ ѿ мнѣ. 2, 27 но и менѣ. 2, 28 ѣзз
 безпечаленъ превѣдѣ. 2, 30 іажѣ ко мнѣ.
 3, 1 мнѣ оубв нелѣпно. 3, 4 ѣзз имѣю
 надѣаніе — — ѣзз паче. 3, 7 іажѣ ми вѣ-
 хъ. 3, 13 ѣзз себѣ не оу помышлѣю. 3, 17
 подобни ми вывѣйте. 4, 3 сподвизашасѣ со
 мною. 4, 9 видѣсте во мнѣ. 4, 10 пецисѣ
 ѿ мнѣ. 4, 11 ѣзз во навѣкѣхъ. 4, 13 всѣ
 могъ ѿ оувѣрѣплѣющемъ мѣ Іисъ Хрѣтѣ.
 4, 15 ни ѣдина ми црковъ ѿбщевасѣ. 4, 16
 посласте ми. 4, 21 свѣща со мною братіа.

Колос. 1, 23 выхъ ѣзз. 1, 25 выхъ ѣзз
 — — данномъ мнѣ. 1, 29 дѣйствѣемомъ
 во мнѣ. 4, 4 подобѣтъ ми. 4, 7 іажѣ ѿ
 мнѣ. 4, 11 иже выша ми.

1 Солун. 2, 18 Ѧзз оубв Пáвель. 3, 5 Ѧзз котмѸ не терпá.

1 ТимоѸ. 1, 11 мнѸ оувѸрено вѸсть. 1, 12 оукрѸплáющаго мá — — вѸрна мá — — мá въ слáжвѸ. 1, 13 бывша мá иногда хѸльника. 1, 15 пѸрвый Ѹсьмь Ѧзз. 1, 16 да во мнѸ пѸрвомз покажетз. 2, 7 поставленз вѸхз Ѧзз.

2 ТимоѸ. 1, 8 ни мною. 1, 11 поставленз вѸхз Ѧзз. 1, 13 Ѹ менѸ слышалз. 1, 15 Ѹвратишася Ѹ менѸ. 1, 16 мá оупокóи. 1, 17 взыскá мá. 1, 18 послáжй мй. 2 2 слышалз Ѹси Ѹ менѸ. 3, 11 мй вѸша — — мá иэзвáвилз. 4, 1 засвидѸтельствю оубо Ѧзз. 4, 6 Ѧзз во оужѸ жрѸнз бывáю. 4, 8 соблюáетсá мнѸ — — воздáстз мй — — не токмш же мнѸ. 4, 9 прити ко мнѸ. 4, 10 менѸ Ѹстáви — — со мною. 4, 11 мй блáгопотрѸбенз. 4, 14 мнѸга мй слá сотвори. 4, 16 никтоже вѸсть со мною, но вси мá Ѹстáвиша. 4, 17 ГдѸ же мнѸ предстá, и оукрѸпй мá, да мною проповѸданіе иэвѸстно бѸдетз. 4, 18 и иэзвáвитз мá ГдѸ.

Тит. 1, 3 мнѸ порѸчено вѸсть. 1, 5 Ѧзз повелѸхз. 3, 12 прити ко мнѸ. 3, 15 со мною сѸщин.

Филмон. 1, 11 мнѸ блáгопотрѸвна. 1, 13 Ѧзз хотѸхз — — послáжитз мй. 1, 16 пáче же мнѸ. 1, 17 ймаши менѸ — — йáкоже менѸ. 1, 18 мнѸ сѸе влѸнй. 1, 19 Ѧзз Пáвель написáхз рѸкóю моёю, Ѧзз воздáмз. 1, 20 Ѧзз да полѸчѸ.

Евр. 1, 5 Ѧзз днѸсь родйхз тá — — Ѧзз вѸдѸ ѸмѸ во Оцá, и той вѸдетз мнѸ въ Снá. 1, 13 сѸди ѸдеснѸю менѸ. 2, 13 Ѧзз вѸдѸ надѸсá нáнь. и пáки: сѸ Ѧзз, и дѸти, йáже мй дáлз Ѹсть БгѸ. 3, 9 искѸсйша мá ОцѸы вáши, искѸсйша мá. 5, 5 Ѧзз днѸсь родйхз тá. 8, 9 ѸмшѸ мй йхз за рѸкѸ — — Ѧзз нерадйхз Ѹ нйхз. 8, 10 вѸдѸтз мнѸ лóдіе. 8, 11 оувѸдѸтз мá. 10, 5 совершилз мй. 10, 7 написáсá Ѹ мнѸ. 10, 30 мнѸ ѸмшѸніе, Ѧзз воздáмз.

11, 32 мй повѸствѸющѸ. 12, 26 Ѧзз потрѸсѸ. 13, 6 ГдѸ мнѸ помóщникз — — чтó сотворйтз мнѸ челѸвѸкз.

Апокалтс. 1, 8 Ѧзз Ѹсьмь Ѧлфа и ѸмѸга. 1, 9 Ѧзз ІѸáннз. 1, 10 Ѧзз Ѹсьмь Ѧлфа и ѸмѸга. 1, 12 глагóлаше со мною. 1, 17 положи десницѸ свою на мнѸ, глгóла мй — — Ѧзз Ѹсьмь пѸрвый и послѸдній. 2, 6 Ѧзз ненавиждѸ. 2, 22 Ѧзз полагаю. 2, 23 Ѧзз Ѹсьмь йспытáй срдá и оутрѸвы. 2, 27 Ѧзз прѸхз. 3, 4 со мною. 3, 9 Ѧзз возлюбйхз. 3, 10 Ѧзз тá соблюдѸ. 3, 18 кѸпити Ѹ менѸ злáто. 3, 19 Ѧзз — — Ѹвличáю. 3, 20 той со мною. 3, 21 сѸсти со мною — — Ѧзз повѸдйхз. 4, 1 глагóлющз со мною. 5, 4 Ѧзз плáкахсá. 5, 5 глагóла мй. 7, 13 глагóла мй. 7, 14 речѸ мй. 10, 4 глагóлющз мй. 10, 8 глагóлющз со мною. 10, 9 дáждь мй книжицѸ: и речѸ мй. 10, 11 речѸ мй. 11, 1 данá мй вѸсть. 14, 13 глѸщз мй. 17, 1 глгóла со мною, глагóла мй. 17, 3 ведѸ мá. 17, 7 речѸ мй Ѧгглз — — Ѧзз ти рѸкѸ. 17, 15 глагóла мй. 19, 9 глагóла мй: — — глгóла мй. 19, 10 глгóла мй. 21, 2 Ѧзз ІѸáннз. 21, 5 глагóла мй. 21, 6 и речѸ мй — — Ѧзз Ѹсьмь Ѧлфа и ѸмѸга — — Ѧзз жáждѸщемѸ дáмз. 21, 7 вѸдетз мнѸ въ снá. 21, 9 и прѸйде ко мнѸ — — речѸ ко мнѸ. 21, 10 ведѸ мá дѸхомз — — показá мй. 21, 15 глгóлаи со мною. 22, 1 показá мй. 22, 6 речѸ мй. 22, 8 Ѧзз ІѸáннз — — показѸющагш мй. 22, 9 глагóла мй. 22, 10 глагóла мй. 22, 12 мздá моѸ со мною. 22, 13 Ѧзз Ѹсьмь Ѧлфа и ѸмѸга. 22, 16 Ѧзз Ійсз послáхз Ѧггла моего засвидѸтствовати вóмз снá въ црѸквaxз. Ѧзз Ѹсьмь кóрень и рóдз ДѸвовз.

ѦКЕЛДАМА (‘Ахелдама, Aceldama) — «село крове», село скудельничье, приобрѸтенное Іудою предателемъ.

Дьян. 1, 19 йáкш нарецисá селѸ томѸ своймз йхз Ѹзыкомз Ѧкелдама, Ѹже Ѹсть селó крѸве.

ѦБИ (ὡς, uti) — каѸь, каѸь бы.

Дьян. 17, 22 по всемъ зрю вы аки бл҃гочестивыѡ. 23, 15 аки вы хотѣще раз-
сѣсти. 23, 20 аки вы хотѣшымъ. 27, 30
аки ѿ нѡса хотѣшымъ кѡтвы простѣрти.

Иаков. 5, 3 снѣсть плѡти вѡша аки Огнь.
5, 5 оупитаѣте сердца вѡша аки въ дѣнь
заколѣнїѡ.

1 *Петр.* 2, 12 клеветѡтъ вѡсѡ аки сладѣвѡ.
3, 16 ѡ нѣмже клеветѡтъ вѡсѡ, аки сладѣвѡ.

2 *Коринѡ.* 11, 21 аки мы ѡзнемогохомъ.

Колос. 2, 20 почтѡ аки живѡще въ мїрѣ
стазѡетеса. 3, 22 аки челоѡкѡвѡднїцы.

1 *Солун.* 2, 4 не аки челоѡкѡвѡмъ оу҃гож-
дающе. 2, 13 прїѡсте не аки слѡво члѡвѣческо.

2 *Солун.* 2, 2 аки ѿ насъ посланнымъ
2, 4 ꙗкоже ѣмъ сѣсти въ цркви Нїѡїей аки
бѡгѡ. 3, 15 не аки врага ѡмѣйте ѣгѡ.

Филимон. 1, 14 да не аки по нѣжди бл҃гобѣ
твоѡ вѡдетъ. 1, 16 не котѡмъ аки раба.

Евр. 6, 19 ѣже аки кѡтѡвѡ ѡмалы дѡши
тѡвѣрдѡ же ѡ ѡзѡвѣстнѡ. 11, 29 вѣрою пре-
идѡша чермнѡе мѡре аки по сѣсѣ земли.
12, 27 аки сотворѣнныхъ. 13, 3 аки сѡ нїми
сѡзѡзани — аки ѡ сѡми сѡще въ тѣлѡ.

Апокалїпс. 1, 14 аки ѡрїна вѡлаѡ.

АКІЛА см. **АКВЛА**.

АКРІДА (*ἀκρίς*, locusta) — акрида; саранча
особаго рода. Иные предполагають, что это
верхушка (*ἄκρίς*) деревца, которое упо-
требляется въ пищу, въ видѣ салата.

Марк. 1, 6 ꙗдѡый акрїды ѡ мѣдъ дївїй.

АКВЛА (*Ἀκύλας*), апостольскїй ученикъ,
родомъ Иудей, изъ Понта. Апостолу Павлу
онъ и его жена Прискилла много содѣй-
ствовали. Память ихъ празднуется 14 іюля.

Дьян. 18, 2 ѡ вѡрѣтъ нѣкоего Іѡдѣанина
ѡменемъ Акѡлѡ. 18, 18 ѡ сѡ нїмъ Акѡла
ѡ Прїскїлла). 18, 21 Акѡла же ѡ Прїскїлла
ѡстѡша во Ефѣсѣ. 18, 26 Акѡла ѡ Прї-
скїлла прїѡша ѣгѡ.

Римлян. 16, 3 цѣлѡйте Прїскїллѡ ѡ Акѡлѡ
споспѣшника моѡ.

1 *Коринѡ.* 16, 19 цѣлѡютъ вы ѡ Гѡдѡ
мнѡгѡ Акѡла ѡ Прїскїлла.

2 *Тимѡв.* 4, 19 цѣлѡй Прїскїллѡ ѡ Акѡлѡ.
АЛАБАСТРЪ (*ἀλάβαστρος*, alabaster) — со-
судъ изъ алебастра.

Марк. 14, 3 ѡмѡши алабастрѡ мѡра —
сокрѡвши алабастрѡ.

Лук. 7, 37 ѡ сѣ женѡ во градѣ —
прїнесѡи алабастрѡ мѡра.

АЛЕЗА́НДРИЙСКІЙ (*Ἀλεξανδρινός*, Ale-
xandrinus) — принадлежащїй городу Але-
ксандрїи.

Дьян. 27, 6 ѡ тѡмѡ ѡвѣрѣтъ сотникѡ ко-
раблѡ Алезадрїйскїй — всадн нѡ въ Онь.
28, 11 по трѣхъ же мѣхъ ѡвезѡхомса въ
кораблѡ Алезадрїйстѡмъ.

АЛЕЗА́НДРОВЪ (*Ἀλεξάνδρου*, Ale-
xandri) — принадлежащїй Александру.

Марк. 15, 21 Оѡѡ Алезадрѡвѡ ѡ Рѡфѡвѡ.

АЛЕЗА́НДРСКЪ (*Ἀλεξανδρείας*, Alexan-
driae, *Ἀλεξανδρέων*, Alexandrinorum) — при-
надлежащїй Александрїйцамъ.

Дьян. 6, 9 востѡша же нѣцынѡ ѡ сонма
— Алезадрска.

АЛЕЗА́НДРЪ (*Ἀλέξανδρος*, Alexander),
современникъ Анны и Каиафы, изъ архї-
ерейскаго рода.

Дьян. 4, 6 вѡсть же набѣтрїе соѡратисѡ
— ѡ Алезадрѡ, ѡ ѣлицы вѡша ѡ рѡда
архїерейска.

АЛЕЗА́НДРЪ (*Ἀλέξανδρος*) — риторъ,
дѣйствовавшїй противъ апостола Павла.

Дьян. 19, 33 ѡ народѡ же ѡзѡраша Але-
задра, ѡзѡвѣшымъ ѣгѡ Іѡдѣемъ: Алезадрѡ
же полаавъ рѡкѡю.

АЛЕКСА́НДРЪ (*Ἀλέξανδρος*, «ковачь») —
многое зло сдѣлавшїй апостолу Павлу.

1 *Тимѡв.* 1, 20 ѡ нїхъ же ѣсть Вменѡи ѡ
Алезадрѡ.

2 *Тимѡв.* 4, 14 Алезадрѡ ковачь мнѡга
мнѡ зло сотворї.

АЛЕЗА́НДРИНИНЪ (*Ἀλεξανδρεὺς*, Ale-
xandrinus) — житель города Александрїи.

Дьян. 18, 24 Алезадрѡнинѡ рѡдомъ,
мѡжъ словѣсенъ.

(Ry)

